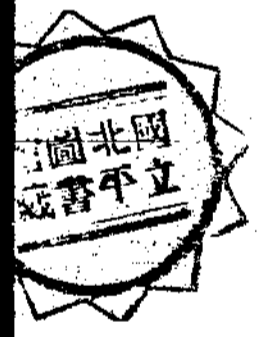


20 AUG 1935

606

中華郵政特准掛號認爲新聞紙類 內政部登記証：警字第三三八三號
中華民國二十四年八月一日發行 第三卷第二號（每月一週一日發行）

日文与日語



北平 人人書店發行

八月號

初步日文讀本與參考書!!!

日語基礎讀本

張我軍編著

實價七角

本書共分三部分：第一部「文字與發音」十課，第二部「基礎語法」四十五課，第三部「模範文選」口語文十七課，文語文五課。由本書學成閱讀日文書籍能力者，不下千人，日文教員公認為最優入門書，新訂版出後不出半年，已銷售三千餘部，其聲價可知也。

現代日本語法大全

分 析 篇
附「文語文法」

張我軍著 實價一元二角

本書共分十二講，係張先生積五年精力，四易稿而成者，舉凡日本文法上之規則無不具備，說明之詳，搜羅之富，舉例之切，使初學者一閱而能洞明蘊奧，而於最難之助詞，尤有精密懇切之說明。即已學過日文至相當程度者，讀此書當能解決其前所未能解決之問題也。以「日語基礎讀本」為課本者，不可不以本書為副課本。

日語基礎讀本自修教授參考書

張我軍編

實價七角

本書係就「日語基礎讀本」逐課加以講解，指導自修方法，並說明文法上某點出於「現代日本語法大全」某項，逐句加以文法上之解剖，並附譯文。凡欲自修日文者，購備上舉三書，即能無師自通也。

總發行處 北平人人書店

數千讀者渴望的

現代日本語法大全 運用篇

出版了！

實價一元一角

本書分析篇出版後，讀者一再函詢運用篇出版確期，唯因北平印刷局之印刷局，規模甚小，無法趕印，致行期數月，敝店甚以為歉！嗣經一再催促，始於三月中旬出書，凡欲解決

日本語法上之問題者，從此有所依憑矣！

舉凡單語之構造，應用，以及句之各種構造，本篇皆有詳明之解說，茲將本篇內容列下：

- 第一講 語之轉成
- 第二講 合成語
- 第三講 單語與單語之關係(上)
- 第四講 單語與單語之關係(下)
- 第五講 單語用法總結
- 第六講 句論概說
- 第七講 句論各講
- 第八講 句之複雜的組織
- 第九講 句中各語之位置與相關
- 第十講 單句與附屬句
- 第十一講 複句
- 第十二講 語句之省略

總發行處：北平 人人書店 敬啓

日 文 與 日 語 第 三 卷 第 二 號 目 次 (民國廿四年八月一日發行)

日 文 叢 談

四、日本話本

知 堂

中 日 對 譯 課 題

日 文 成 語 小 辭 林

編 輯 部 輯 解

中 級

〔中級文範〕

三、太陽(口語)

四、新聞(文語)

〔日文漢譯亂談〕

基本語句的譯法(五)

櫻 坊 っ ち ゃ ん

夏目漱石原著 近藤浩一路查

野 馬 譯 註

野 馬 講 述

迷 生 講 解

廢 兵 講 解

會 話 講 座

病 氣 の 診 察

炎 秋

一三五

書簡文 講座	高級 日語 講座	日研 講座	答問欄	編者的話
第一編 書簡文的組織 第八 主文中應注意事項 炎 秋 一三九	(高級文範) 空襲と民心の統制(續) 保科貞次著 張我軍譯註 (短篇小說譯註) 繪のない繪本(續) 林房雄作 張我軍譯註 (時文譯註) 伊の脱退も已むなし 聯盟規約十五條援用 記者譯註 廣田と林 (同 上) 五十七日眠る (東京朝日) 漸く眼が覺めた男	現代日本の政治(續) 一 立法 三 司法 二 立憲 三 司法 日本社會 廣 兵 述 第二講 迷 生 述 一七三	(正誤表) 一七九	三

張我軍講述

高級日文星期講座

第一冊 定價五角

本書特色

1. 所選文字皆合實用，可爲日文之模範
2. 講解精細，無微不至，而且皆註讀音
3. 全書有文法圖解五十餘，可爲文法之實習
4. 可爲自修書，可爲教科書，可爲翻譯之範

第二，三冊 不日出版

日
文
與
日
語

原文對譯	高級日文自修叢書
------	----------

張我軍譯註 每冊五角五分

本叢書係爲自修日文，研究翻譯日文的學生而編著，所選文字，皆係日本一流評論家之傑作，由張先生逐句加以正確而流暢之漢譯，並附以詳明之註解，說明單語之意義與文法上之構造，誠自修日文之良師，翻譯日文之指針也。已出二種，目次如下：

- | | | |
|-----|--------------|-----------|
| 第一種 | 1. 社會科學とは何か | 杉山 榮原著 |
| | 2. 社會の本質 | 長谷川如是閑 原著 |
| | 3. 個人意識と社會意識 | 綿貫 哲雄 原著 |
| 第二種 | 1. 文學の本質に就いて | 平林初之輔 原著 |
| | 2. 政治と文學 | 青野季吉 原著 |
| | 3. 文學の讀者の問題 | 片上 伸 原著 |

四

發行處 人人書店

日文叢談

知 堂

四、日本話本

中國人學日本文有好些困難的地方，其第一重大的是日本文裡有漢字。這在不懂漢字的西洋人看來自然是一件大難事，既學日本話，還要記漢字，我們中國人是認得漢字的，這件事似乎不成問題了。這原是不錯的。但是，因為我們認得漢字，覺得學日本文不很難，不，有時簡直看得太容易了，往往不當牠是一種外國語去學，於是困難也就出來，結果是學不成功。這也是一種輕敵的失敗。日本文裡無論怎樣用漢字，到底總是外國語，與本國的方言不同，不是用什麼簡易速成的方法可以學會的。我們以為有漢字就容易學，只須花幾星期的光陰，記數十條的公式，即可事半功倍的告成，這實在是上了漢字的大當，工夫氣力全是白花，雖然這當初本來花得不多。我常常想，假如日本文裡沒有漢字，更好是連漢語也不會採用，那麼我們學日本文一定還可以容易一點。這不但是說沒有漢字的誘惑我們不會相信速成，實際上還有切實的好處。漢字的讀音本來與字面游離的，我們認識了讀得出這一套，已經很不容易，學日文時又要學讀一套，即使吳音漢音未必全備，其音讀法又與中國古音有相通處，於文字學者大有利益，總之

在我們凡是頗費力的事，此外還得記住訓讀，大抵也不止一個。例如「行」這一字，音讀可讀如下列三音：

- 一，行列 (gioretan)。
- 二，行路 (koro)。
- 三，行脚 (angia)。又訓讀有二：

一，行走之行云 yuku。

二，行爲之行云 okonau。此字在中國本有二義，自然更覺麻煩，但此外總之至少也有一音一調的讀法，而在不註假名的書中遇見，如非諳記即須去查字典，不能如埃及系統的文字雖然不懂得意義也能讀得音出也。因爲音調都有差異，所以中國人到日本去必得改姓更名，如鼎鼎大名的王維用威妥瑪式拼音應是 Wang wei，但在日本人寫的文章裡非變作 *Wang* 不可，同樣如有姓小林 (Kobayashi) 的日本人來中國，那麼他也只得暫時承認是 *Wang* 了。這樣的麻煩在別的外國是沒有的，雖然從前羅素的女秘書 Miss Black 有人譯作黑女士，研究漢學的 Prof. Soothill 譯作煤山氏，研究日本的 Basil Hall Chamberlain 會把他自己的兩個名字譯作「王堂」，當作別號用過，可是這都是一種例外，沒有像日本那樣的正式通用的。有西洋

人在書上紀較道，「日本人在文字上寫作 Cloud-sparrow，而讀曰 Lark。」日本用「雲雀」二字而讀作 Hachi，本是普通的事，但經人家那麼一寫便覺得很可發笑了。

假如日本文裡沒有漢字，那些麻煩便也可以沒有，學話的人死心塌地的一字一句去記，像我們學英法德文一樣，初看好像稍難，其實却的確實在，成功或較容易。不過這話說也徒然，反正既成的事實是無可如何，我們只希望大家不要太信賴漢字，却把日本文重新認識，當作純粹的外國語去學習，也就好了。我在這里忽然想起友人真君前日給我的一封信來，文曰：

「前偶過市中，見車夫狀者多人，誦似日文而非日文之書，未細審之也。乃昨日在市場發見安東某書局發行之日本話本一冊，始悟前所見者之所以然。此種為殖民地土人而編之書，究不知尙有幾許耳。據呈吾師，以供一慨云爾」。與其說是慨歎，倒還不如說是好奇，想要知道這層洋涇浜的日本話教本到底是怎麼一回事。頗出我意外，實在却也應該是意中的，他的學習法正是完全把日本話當作外國語看，雖然其方針與目的原不大高明。這是一冊十六頁的小書，題曰中國口韻日本話本，內分十五類，雜列單字，閒有單句，用漢字註音，不列原文。光緒年間在上海出版的有些英語入門之流大抵也是如此，蓋原意是供給商人僕夫之用，不足深責，其教話不教文的辦法與文不學話的速成法也是各有短長，但可以借鏡的地方却也並不是沒有。如

雜語類中云：

「空你知三抱你買一立馬紹。」一看很是可笑，不知說的是什麼話，但上面記着中國話云：今天同去遊夕庭。這里可注意的，「散步」一語老實地註作「三抱」，比我們從文字入手的先想起散步再去記出牠的讀法來或者要直截一點。又如下列的兩句：

「南信你及馬十大」，你來做甚麼。

「慎石代古大賽」，告訴。

這里可以看出口耳相傳的特色來。第一句 *Nani shimi kimashira*，說起來的確多變作 *Nani shimi* 云云，第二句 *Oshiroe kishi*，平常說作 *oshie*，雖然新村出的「辭苑」裡還未收入這個讀音。這里來恭維日本話本不是我們的本意，但覺得那種死心塌地一字一句照著學話法倒是學外國文的正路，很是供我們的參考。我想如有人要學日本話，會話用書須得全部用假名，詞類選書，案照口音寫下去，所有漢字都放在註解裡，讀本也可以照這樣的做，庶可救正重文之弊。但是，只為讀書而學日本文也是可以的，學話自然非其所急了，然而現在的日本書還是以話為基本，所以學文也仍須從學話入手，不過不單以說話為目的罷了，若多記文法少習口語，則大意雖懂而口氣仍不明，還不免有囫圇吞棗之嫌也。

中日對譯課題

〔漢譯日〕

中國決無排日教育（續完）

以上所述，乃循事實真相之老實話也。然假如日本自中國之愛國教育，即為排日教育，則乃強詞奪理，中國決不承認。譬如最近有數處都市，獎勵少年學生服用國貨。此種運動之實效如何，吾人本認為疑問，但由中國今日經濟狀態論，此實自救自存不得已之一着，統毫不含排斥任何外貨之意。又如近年中國學校，提倡體育，因而注重兵式體育。其目的只為使一般學生勤苦耐勞，習於紀律嚴整之生活，免流於放蕩萎靡之途，新生活運動之目的亦然。又譬如學校紀念九一八事變，或演講國難，其用意要之為警勸學生，此後努力救國，並非獎勵仇視日本。凡此設施，在日本學校所提倡而實行者，較中國進步遠甚。日本近年在國難或國防名義之下，

正澈底使青年軍國主義化，中國後進，望塵莫及。日本倘不自承其教育目的為排外，排一切國或排某某國，則中國今日縱有萌芽之愛國教育，當然不能加以排外或排日之名，又不待論也。吾人敢斷言曰：中國對日本，是誠心望和平互善。同時中國之教育，必然要全力鍛鍊愛國精神，求其青年負救亡責任。吾人良知判斷，此兩點絕不衝突，倘日本認為有衝突，是乃根本上抹殺中國國家之地位，中國雖欲勉力逢迎意旨而有未能也。吾人又欲斷言曰：今日之事，中國於日本，應行以小事大之古訓。同時日本於中國，似應知中國畢竟為亞洲一大國，其國有歷史，有文化，其人民勤勞，其青年有才有志；而過去二三十年，此國與日本嘗有文化上之深交，今後無窮年，日本與此國仍將有經濟上之互賴，則為日本計，似當然認其為平等之友，以好意樂觀其新國家建設之行程。如是則兩得之。吾人願警告全國同胞，能善於以小事大，保人格而免糾紛；同時則日本似亦應有遠大之覺悟，根本上認識中國是一

自有其生存權之國家，而勿爲不合情理之責備焉，則東亞和平進一步矣。雖然，吾人之曉曉，固不敢自信其必能得日本有權勢者之同感也。

〔上期課題解答〕

中國には決して排日教育がない(續)

率直に云ふと、我が國はこの危急な秋に當り、教育に於て、實に青年達を鞭撻し、彼等をして學業に精勵して共に國家を救はしめなければならぬ立場にあるのだ。國家を救ふ道は、青年をして國家の危機並に彼自身と國家との關係を知らしめ、犠牲の眞諦を以て觸み、その發奮有爲而して國家に忠義を盡すことを望まねばならぬ。これは實に我が國現下の急務であつて、吾人は尙ほ以て教育方面に於ける努力不足を遺憾とし、今後尙ほ大いに努力するを要する所である。

然れど、この愛國教育といふものは、根本的に云つて排外とは些かのかゝはりもないのである。

我が國の國際的理想とする所は平和にあつて、列國に對しても、日本に對しても然りである。且つ我が國は、今日に於ては、前世紀に於けるが如き自大自尊の迷夢既に破り、また曾て他國の領土を奪取せんとする意志も抱いた事もないから、如何なる國家に對してもその立場を尊重する。日本に對してもさうである。それは、九・一八以來の大事件にも拘らず、我が國民が日本といふ國家とそとの人民に對して、絶對的に惡意的な宣傳をしたことなく、また日本といふ國家に損害を與へんと企て思つたこともないといふ事が明かに裏書きしてゐる。我が華北に於ける有名な教育家たる張伯苓氏は、去年の公開演説に於てさへこんな事を云つて居る、「我々の隣邦は、我我を壓迫する外は、一として惡い所はない」と。この種の言論は、一般教育界を代表することも出来、また一般中國人を代表することも出来る。即ち日本にして若し政策の建直しが出来、我が國の獨立完整を尊重し、

兩國の平等共榮を實行することが出来れば、我が教育界も日本文化の長を宣揚し、以て學生の取つて範とせんことを奨励するのだ。されば、排日教育といふ言葉もどうして成り立たう？(續く)

〔講解〕

坦率言之：是引出下面的話的假設前提，故須譯「率直に云ふと」或「率直に云へば」。在：可以譯「に當り」，因其連於下面的述格，故用連用形。不得不：なければならぬ。譯文中「被等をして」しめ「是譯者加的，因爲加上「使他們」，則全句之意較明顯。「立場にある」也是加的，去之亦無妨。須：亦譯「ねばならぬ」(不可不)。本句中「をして」しめ「也是加的。「勉以……」を以て勵み」。勸學成材，效忠國家：發奮有爲而して國家に忠義を盡す。今日之所亟需：現下の急務である。猶嫌：尙は以て……を遺憾とする。加倍：這裡只譯「大いに」(大大的)。

毫不相干：些かのかゝりもない。かゝり

中日對譯課題

：「係」，即「關係」。皆然：「……も……も然りである」。爲希望和平：「……所は希望にある」。即「所」在「，說法與原文稍異。從無：「曾て……事もない」。亦然：「……もさうである」。其證據爲：「それは……事が明かに裏書きしてゐる」，即「那由……一事明白地證明着」，這樣譯較佳。雖經……而：「……にも拘らず」。尙作……之言：「……さへこんな事を云つて居る」。除了……以外：「……外は」。什麼都好：可以譯「何でもいゝ」，也可以譯「一として悪い所はない」。能改易政策：政策の建直しが出来る。倘：在下面「出来れば」表現出來。以獎勵學生之效法，「以て學生の取つて範とせむことを奨励する」。「む」是文語助動詞，與口語「う」よう同義。されば：譯文所加，意「然則」。從何成立？：どうして成り立たう。

附記：這種課題的解答，實在不容易，因爲本國學生瞭解日文的程度尙低，故漢譯日，有許多必須顧慮的地方。第一譯文須與原文能對讀，第

二文字須淺顯，第三不能太囉嗦，又不能太簡潔。

蛙 (日譯漢)

小蛙在河邊玩着。

水牛來到那裡喝水了。小蛙嚇了一跳逃跑了。

小蛙慌忙地回家去，向父蛙和母蛙說了：

「有一個很大很大的怪物來喝水了哩！」

旁邊一個大蛙，聽了這話就問了：

「那個大的怪物，够有我這麼大嗎？」

小蛙答道：

「哪裡的話。論它的大是見所未見的。」

好點自大的大蛙，使勁兒吸了一口氣，脹大了

肚子說：

「那麼，够有這麼大嗎？」

小蛙搖搖頭說了：

「差得多，哪兒是那麼小的。」

「那麼，這豈大罷？」

說着，大蛙再把肚子脹大了。

小蛙說：

「叔叔，您算了罷！您怎樣把肚子脹大也比不上

呀。」

可見大蛙心想「這回可成了」，拼命地吸氣。肚子脹得檢直就像個輕氣球了。

於是「噼」地大聲一響，大蛙的肚子破了。

〔講解〕

蛙の子供：蛙的小孩；小蛙。で・居・まし：「で」是「て」因上面「遊び」的撥音便而變成濁音。まし：是「ます」的連用形。「て居ます」表示動作的繼續態。「た」表示過去的回想。そこへ：「來て」的相格，倒置於主格「牛が」之上，譯時須先譯主格「牛」。吃驚し：左變連用形，嚇了一跳。逃げ出し：合成動詞，サ行四段，「逃開」。周章て：タ行下一段，慌忙，倉皇。さうして：接續副詞，「而」，但譯文將其上下兩句合譯而棄「さうして」，這樣較合於國語的習慣。お父さん蛙：父蛙。大きい：說兩遍，言其大之甚也。化物：怪物。水を飲み：是「來ました」的目的，故譯「來喝水了」。よ：終助詞，有「確實指明」意。

近所：附近。近所に居た：語譯「在附近的」，但不如譯文之佳。それを聽いて：「それ」指小蛙說的話。私位もあつたか：「位」是表示程度分量的助詞，其下之「も」助語氣，意即「也有我這個程度

嗎？「最後之「ね」是表示親密的感情，譯文只能於言外得之。聽きました：問了。どうして：為什麼。但說兩遍時，有「沒有這個道理」哪裡的話意。今まで：歷來。見たこともない：見都沒有見過。「今まで……な」下接「程」對「大きい」指示「大」的程度。大きいのが自慢：以大為誇耀，即「好炫大」「好顯白大」。「……自慢の」可作「自慢である」。うんと：副詞，「使勁」「用力」。お中：肚子。服らませ：使腹大。お中を服らませ：原是「使肚子腹大」之意。そんなら：即「それなら」，「然則」「那麼」。

首を振る：搖擺腦袋。とても：副詞，有「很」「萬」「差得多」等譯法。そんなものではありません：語譯「不是那樣的東西」，凡說「不是那麼小（或少）的」，都可以這麼說。では：「那麼」「然則」。一層：更其。お止しなさい：客氣的禁止法，「您止住罷」。いくら：多少。與下面「……ても」呼應可以譯「怎樣……也」。叶ひません：比不上，敵不過。今度こそ：「這回可……」，下省略「比得上」了，下面的「……」指這是大蛙所想的。丸で：副詞，「整個」「檢直」。風船玉：輕氣球。すると：於是。音がして：發出聲音。

(本文英)

二十世紀英國小品文選集

陳達編輯

編者歷任南開，平大，清華，山東，浙江諸大學英文學教授，本其多年講學經驗，精輯此集，內載名作二十四篇，作家均為當代知名之士，如 E. V. Lucas, J. B. Priestley, A. Huxley, D. H. Lawrence, M. Beerholm, W. S. Maughan, A. G. Gardiner, Robert Lynd (Y. Y.), G. W. Russell (A. E.) ……等，共計二十四人，本書內容豐富思想新穎，筆調輕妙，趣味幽默，而每篇又各具獨特之作風，此書不特可充大學及高中之現代英文散文教本，亦為一般愛好文藝者之優良讀物。

每冊定價大洋八角五分
上海有朋書店發行
中日對譯課題

北平人人書店代售

日 文 日 語 優 良 課 本

請 向 人 人 書 店 定 購

版五
日語基礎讀本 全一冊 價七角

張我軍編，適合初級之用，年銷五千冊。

現代日本語法大全 分析篇 價一元二角

張我軍編，適合初級之用，初版三千冊一年之中將

售罄，再版將出。

日語會話指南 (四版) 價八角

實用日本口語法 (六版) 價一元

游錫堅著，適合初級之用，內容豐富已有定評。

原文對譯 **高級日文自修叢書** 已出二冊 價各五角半

高級日文星期講座 已出一冊 價五角

張我軍譯註，適合高級之用。

現代日本語法大全 運用篇 價一元一角

張我軍編，適合高初兩級之用，為國內日文單語運用法與造句法之唯一專書。

教 育 課 本

社會學教育論
蘇 鄉 雨 著

價三角半
價五角

適合師範學校，及大學本科一年級教育門之用。

中國人口問題研究 價六角

張我軍·洪炎秋合譯

日文成語小辭林

編輯部輯解

あ 部

愛想が盡きる

耐厭起來。灰心。

愛想をつかす

不再理會。使人灰心。

青筋を立てる

怒。生起氣來。

赤の他人

全無關係的人

垢を抜く

洗滌臭名。去臭名。

秋の鹿は箭に寄る

蓋謂秋至而牡鹿牝鹿互戀情切，故易爲鹿箭所欺而聚集起來；由是轉

而言容易被抓住弱點。

秋の日は釣瓶落し

言秋日之易落也。

商は牛の涎

言爲商須有長時間之耐力如牛涎者。

商は草の種

言商業種類甚多。

惘(呆)が禮に來る

使人駭然不知所措。

惡の小なるを以てなす勿れ

勿以惡小而爲之。

惡に強ければ善にも強し

言行大惡事者一旦改過則反而行大善事。

惡錢身に附かず

來路不正之錢去之亦易舉足を取る

抓人之失言而攻之。

頤(頤)が落ちる

東西好喫。美味。

頤が干上がる

謀生乏術之謂。

頤で使ふ

以高傲的態度使喚人。

頤で鯛を拂ふ

喻體力衰弱之人。

頤が食ひ違へる

事與願違。

頤を舐出す

張口大笑。

朝顔の花一時

喻事物之易衰也。

足が附く

探明逃亡者之行跡。

足が出る

一、露出馬脚。二、超過豫算。

足が棒になる

行立多時足儼如棒。

<p>足が向く 不知不覺的走去。 足を掃粉木にする 盡力奔走之謂。 足を空に 心慌忙之謂。 足下が軽い 走歩甚速之謂。 足下から鳥が立つ 逢突而其來之事而倉皇 不知所措。 足下の明るい中 事向可爲之間。 足下へも寄りつけぬ 望塵莫反。</p>	<p>足下を見る 乘人之弱點。 預り物は半分の主 托存之物半屬己有。 汗を振る 氣一把汗、言驚懼也。 頭が上らぬ 被壓住。無法上進。 頭隠して尻隠さず 雖能隱住一部分的缺點 、却不能隱住大部分 缺點之謂。 頭を剃るより心を 剃れ 料人與其修飾外表不如</p>	<p>修養精神。 頭の上の蠅も逐はれ ぬ 自己理不了自己一身。 頭の無い鼠 相機欲行偷窃主人財物 之僕人。 頭を擧げる 出身於世。得勢。 頭を悩ます 大費心思。 邊を拂ふ 喻威勢之勢。 當らすと雖も遠か らす</p>	<p>雖不中亦不遠。 當るも八卦當らぬ も八卦 閉占卦不一定都準、以 喻人之推測難免有失。 彼方が立てば此方が 立たぬ 喻處於相反的兩者之間 無法可施。左右爲難。 呆氣にとられる 因事出意外而茫然不知 所措。愕了。 若さ忘れて陰忘る 原意：隨着若氣消失而 忘記前之爲落者。蓋喻</p>
---	---	--	--

<p>忘恩之速。過河拆橋。 後の雁が先になる 爲後來者趕過去，即所謂「後來居上」。 後は野となれ山となれ 不管事後要怎樣。 後を引く 一、貪心不足。二、一件事老是不完沒了。 後を守る 一、守空房。二、承繼死後。 穴のあくほど見る 不住地看人。言其看人</p>	<p>看到要長出洞來。 穴をあける 虧空。過度的用了錢。 痘痕も慥 麻子也當作笑柄。言愛之則不厭其醜。 家鴨が文庫を背負ふ 鴨子背書庫，喻女人之大屁股。 家鴨の火事見舞 言短身人搖幌着屁股趕路的姿態。 家鴨の脚絆 喻物之短。脚絆：裹帶油を賣る</p>	<p>儉懶。言乘人不覺之間放下事情不做。 油をかける 煽動。かける：撥。 脂（膏）が乗る 覺興趣於工作。 脂を絞る 懲罰人。使人受苦。 阿呆が酔に酔つたやう 阿呆：傻子。喻人性之馬馬胡胡。 阿呆に附ける藥なし 謂無法改善者。 阿呆の足下づかひ</p>	<p>謂愚者取足下之物亦須用他人。 阿呆の話くひ 謂愚者聽到什麼話就立刻想想法實行。 餘り物には福がある 謂他人取剩之物，有意想不到的利益。 網が下りる 謂刑罰下而爲警所捕。 網無くて淵を窺くな 喻不可無準備而行事。 網の目から手 謂從各方面進行。又謂希望者多。</p>
---	---	--	---

<p>網を張る 謂布置逮捕犯人的警戒網。又謂向各方進行職業運動。 阿彌陀の光も金次第。 謂佛亦多賜福於供奉豐富者，即「有錢能使鬼拖磨」之意。 雨霽れて笠を忘る 喻事過而忘當時所受之恩。「過河拆橋」。 雨降つて地固まる 經過一番變故，事反而易為。</p>	<p>天下を逆さまにする 倒置天下，喻現實所不能有之事。 嵐の跡 暴風雨過後。引伸而作為「暴動過後」。 争ひ果ててのちぎり木 打架完了以後繼續出棍棒，喻逸失時機而無用。「賊走關門」之謂也。 蟻の思ひも天に届く 謂雖小可之物，若其信念堅決也可以成功。</p>	<p>蟻の門渡 群蟻行走時的排列。 蟻の這ひ出る穴 謂微小之洞隙。 泡(沫)を喰ふ 謂驚慌也。 泡(沫)を吹かす 謂壓人之胆使其驚惶。 案に落つ 謂事情照所想像解決。 案に違ふ 謂與所推測者不同。 案の如く 一如心所推測。 案するより産むが易</p>	<p>い 謂起初担心的事，到了緊急關頭時就易做。 い 部 意となさず 不放在心上，不介意。 意を致す 熱心注意，致意。 意を得ず 難於了解，不解其意。 家を出づ 一、離家他往。二、出家做和尚。 家を知る 治家，為一家之主。</p>
--	--	---	---

<p>息が合ふ 意氣相投之謂。 息が通ふ 尙有氣息，活着未死。 息が切れる 斷氣，喘氣，死。 息詰る 呼吸困難，感覺難受。 息を殺す 屏息靜氣之謂。 息を突く 吐氣，嘆口氣。 息を繼ぐ：休息。 息を詰める 感極而吐不出氣來。</p>	<p>息を計かに(副詞) 儘氣息之所繼。 息を張る 深呼吸而積存於腹内。 息を引取る 病人氣斷而死。 息を吹返す：蘇生。 生馬の目を抜く 噓作事之敏而捷也。 行掛の駄賃 因事之便。順便。 息急切る 呼吸甚急迫。 生身に餌食 生者必皆有生活之途。</p>	<p>生身は死身 生於世者必有一度之死 軍を見て矢を矧ぐ 即「臨渴掘井」之謂。 石に花咲く 噓莫須有之事。 石の上にも三年 坐在石頭上三年，石亦 可以暖，噓人若有耐性 則事必成功。 石橋を叩いて渡る 噓人之小心驚翼。 醫者の玄關 橋へ 噓修飾外表。 醫者の不養生</p>	<p>噓只會吹牛不能實行。 痛くもない腹を探られる 本非自己所爲而竟爲他人所疑。 一か八か 成乎敗乎一任命運而冒險之謂也。 一工面二働さ 謂人之處世，首在運思，次乃用才從事。 一の裏は六 賽子么點背後是六點，噓「否去則泰來」。 一から十まで</p>
--	--	---	--

日文成語小辭林

<p>自一至十，從頭至尾。 <small>いちいち</small> 一も二もなく 不分皂白，不管你三七二十一。 <small>いちいち</small> 一目を置く 圍棋用語。讓一子。 <small>いちもんぜに</small> 一文錢か生爪か 吝嗇之人寧願割生爪不 被取一文錢，喻吝也。 <small>ひひくし</small> 一文惜しみの百知 <small>らす</small> 謂不知因惜少許財致受 大虧之愚漢。 <small>いつまで</small> 何時がいつまで 沒有一定限度的時期，</p>	<p>即永遠之謂。 <small>な</small> 何時と無く 沒有特定之時。恒。 <small>な</small> 何時に無い 異乎往常時。 <small>いっし</small> 一矢を報ゆ 對從敵人所受之攻擊還 手。引伸而作爲「對他 人之論難加以辯駁」。 <small>いっし</small> 可譯「這他一手」 <small>いっし</small> 一先は開 <small>たまたま</small> 謂途途完全不可測料。 <small>たまたま</small> 一寸の蟲にも五分の 魂 謂雖屬渺小之物亦自有</p>	<p>相當的見解。 <small>いっし</small> 一頭地を抜く 出人頭地。拔群。 <small>いっし</small> 一杯喰はす 欺騙他人之謂。 <small>いっし</small> 一服盛る 謂調配毒藥殺人。 <small>いっし</small> 一本參る 劍術用語。打敵方一刀 。引伸而作「詰責對方」 解。 <small>いつ</small> 何時も何時も正月 喻人之長是快樂也。 <small>いと</small> 絲を引く 謂長絛不問。 <small>いと</small> 暇明く：有工夫。</p>	<p>暇いる：費時間。 <small>暇を取る</small> 暇を取る 辭職。妻與夫離婚。 <small>暇をやる</small> 准許辭職。休妻。 <small>犬に猿</small> 犬に猿 喻感情不對。 <small>犬に論語</small> 犬に論語 即「對牛彈琴」。 <small>犬の川端あるき</small> 犬の川端あるき 喻奔走之無益。又喻不 帶錢在街上店前徘徊。 <small>犬も歩けば棒に當る</small> 犬も歩けば棒に當る 喻人過於驕縱必有禍。 <small>又</small> 又喻因爲常在路上走故 時亦遭遇意外幸福。</p>
---	---	--	---

中級日語講座

〔中級文範〕

三、太 陽 (口語)

地球上に存在するもの(一)で、太陽の影響を受けぬものは一つもない。太陽の光と熱とが無くては、我々人間は勿論、有ゆる生物、一として生存することは出来ない。

これ程我々に重大な関係のある太陽とは、一體どんなものであろう。一口に言へば、白熱の状態にある一大

中級日語講座

火球で、之を形造つてゐるものは、

液體に近い氣體であらうといふ。さう

して其の差渡は三十五萬四千里、即

ち地球の百九倍餘りに當り、其の容

積は地球の百二十萬倍に當つてゐる。

温度は表面で約六千度、内部に入るに

随つて益々高い。光の強さに至つ

ては非常なもので、之を燭光で云

へば一三の下に零を二十六も付けて

表さねばならぬ。

〔講解〕一、語解

もので、「で」即「である」的「で」、本可譯「是」、但這裡可以不譯。勿論：即「勿論である」、意「不特

。「一口に言へば」表示前提，引起下面「……といふ」。從「白熱……」至「であらう」是等立句，爲「いふ」的引句。

五、さうして：接續副詞，「而」。本句是等立句，上句主格「其の差は」，述格「……當り」，「三十五萬四千里」下省「あつて」。「地球の百九倍餘り」爲「當り」的補格。下句主格「其の容積は」，下面爲其述格。

六、「表面で」的で，譯「在」，「六千度」下省「あつて」，「内部に入る」準體言爲「隨つて」的補格。

七、「光の……に至つて」準體言，爲「非常なもの」的補格。「之を」的「之」指「光の強さ」。

〔譯文〕太陽

存在於地球上的東西而不受太陽之影響者，一個也沒有。如其沒有太陽的光與熱，我們人類自不待說，舉凡生物，沒有一個能够生存。

這樣地於我們有重大關係的太陽，究竟什麼樣的東西呢？一言以蔽之，據說那是處於白熱狀態的

中級日語講座

一個大火球，而形造之者，大約是近乎液體之氣體。而其直徑有三十五萬四千里，合地球的一百零九倍；其容積合地球的一百三十萬倍。溫度，在外表約有六千度，愈進入內部則愈高。至於光之強度，那是非當的，若以燭光言之，非在一三之下加上三十六個零不能表現。

望遠鏡で見ると、太陽の表面は全部が一樣に輝いてゐるのではなく、光の強い部分もあれば弱い部分もあり、又所々に黒點といつて黒く見える所もある。此の黒點は多分表面に生ずる渦巻であらうといふ。さうして其の數や大きさは、凡そ十一年餘を週期として増減してゐる。

〔講解〕一、語解

見ると：「と」表示前提。所々：處處。「……と」つて「叫做……」稱爲……。見える……「看得見」，「黒く見える」可譯「看得見黒」，亦可譯「看來是黒」。生ずる：左行變格濁音。凡そ：副，「凡」約略。數目。大きさ：譯「大小」。

〔講解〕二、語法

一、本句是由三句構成的等立句，自最初至「なく」爲第一句，故用連用形。第一句成立自複合句，「望遠鏡で見る」前句，主格省略，「と」將其結合於後句。後句又成立自包孕句，主格「太陽の表面は」，述格「のではなく」。「全部が……てゐる」準體句，由「の」賦與體言資格，充「ではなく」的資格。

二、「光の……」至「あり」第二句，本句亦成立自複合句。「光の強し」連體句飾前句主格「部分」。「弱し」即「光の弱し」飾後句主格「部分」。「……部分もあれば……部分もあり」，前句述語「あれ」雖是條件形，却不是表示前提的，是表示「列舉同類事件」的

，此由兩個「部分」下的「も」可以看出，譯「既……又……」。

三、「所々に……所もある」第三句。「黒點と……」て「黒く見える」飾「所」。「所々に……飾「ある」。

四、多分：多半，大約，與下面「であらう」呼應，表示推想。「……といふ」表示傳聞。

五、「其の數や大きさ」本句主格，「凡そ……とし」連語飾本句述格「増減してゐる」。

〔譯文〕

用望遠鏡一看，太陽的表面並不是一樣地輝耀着的；既有光線強的部分，又有弱的部分；而且處處也有叫做黑點看來是黑的地方。據說這種黑點，大約是發生於外表的漩渦。而其數目和大小，約略以十一年餘爲週期而增減着。

一、
ところが此の大きな太陽も、夜の空
に銀の砂を撒いたやうに見える小

な星の一つと同じものたといふ。つまり此の宇宙には、あの太陽の外に、これと同じやうなものが尙數限りもなく存在してゐるが、只其の距離の遠いために、あんなに小さく見えるのである。しかも我々に最も近いあの太陽をさへ、地球からは凡そ三千八百萬里も離れてゐる。今假に一時間五十里の速度で飛ぶ飛行機に乗つて行つたとしても、太陽に到着するには八十七年かゝるのである。

〔講解〕一、語解

ところが：但是。撒い：カ四連用形い音便。...

中級日語講座

やうに見える。看來好像：似的。同じ：文語形容詞，亦有作「同じき」者，此乃形容詞連體形的共通的語尾，但唯此語，連體形皆略去語尾「き」。つまり：副，「總之」實言之。數限りもなく：「數目無限地」。あんなに：那樣的。しかも：接續副詞，「並且」而且。「...でさへ」是兩個助詞。「さへ」，「甚至...也」，「で」去之亦可。假りに：副，與下面「として」呼應，表示假設前提，「假定作爲...」，「姑定爲...」。かゝる：ヲ四，此動詞意義甚多，但在數詞下時，都作爲「需要」解。

〔講解〕二、語法

一、「此の大きな飾「太陽」，「...太陽も」主格，其述格是「...ものだ」，爲「いふ」的引句。「夜の空に銀の砂を撒いた」述語，補充「やう」，「やうに見える」「看來好像」飾「小さな星」。「...小さな星の一つと同じ飾」もの。「もの」的修飾成分頗複雜，試圖解之如下：

夜の空に銀の砂を撒いた

やうに

見える

小さな星の一つと同じもの

二、「これ(指太陽)と同じやうな飾(もの)」(主格)、「尙」數限りなく「皆飾」存在してゐる。「此の宇宙には」あの太陽の外に「皆述格」存在してゐる」的補格。本句是複合句，「が」結合前後句，「只」以下爲後句。「其の距離(附句主格)の遠い」連體句補充「ため」，「…ために」飾「あんなに小さく見える」。

三、「我々に最も近い」飾「あの太陽」。「地球からは」爲「離れてゐる」的補語。「凡そ…里も」飾「離れてゐる」，「も」言其遠也。

四、「一時間…飛ぶ」飾「飛行機」，「…飛行機に乗つて行く」乃假定之語。「太陽に到着する(到)には」的「には」譯「要…飾」かゝる」。

〔譯文〕

但是據說這個巨大的太陽，也是和那看來好像在夜晚的天空撒了銀砂似的小小的星星之一同樣的東西。實言之，這宇宙間，除那太陽之外，尙有與其同樣的東西無數多的存在着；不過爲了距離遠，所以看來是那麼小的。而且甚至最靠近我們的那個太陽，離開地球都在三千八百萬日里之遠。現在即使假定坐每小時以五十日里速度飛駛的飛機去，要達到太陽，也需要八十七年。

四、新 聞 (文語)

世の出來事を速に知らんとするは人情の常なり。されば珍しき事件の起りし時、之を記述して印刷に附し、廣く發賣することは古より行はれたりしが、印刷術の幼稚なる時代に

ありては、唯折々興味ある特殊の事件を報道するに過ぎざりき。されど人智の進歩と印刷術の發達とは、何時までも斯く單純にして遊戯的なるものにも満足すべくもあらず、やがて遍く内外の事件を報ずると共に時事を論ずるもの起りて、こゝに始めて我等の生活に切實なる關係を有するものとはなりぬ。我が國にてかゝる新聞の現れたるは維新前後にして、其の後數十年の間に驚くべき發達を遂げたり。

〔講解〕一、語解
 出來事：名、「事故」「事件」。速：副、「速」，其

中級日語講座

下之「に」示其爲「知らんとする」的修飾語。「ん」助動、與口語「う」よう同義、譯「欲」。「ん」下之「とする」無義。されば：然則。珍しき：形、「希奇的」。起り：ヲ行四段、「發生」；し：表示過去之回想，詳見二卷二月號本講座。「に附し」：「附於」。行はれ：たり・し；「たり」與口語「た」同，詳見二卷二月號。折々：副，時時。「に過ぎざり」「不猶是」。さ：即上句「し」的終止形。されど：然而。何時までも：語譯「到什麼時候也」。意「始終」「永遠」。斯く：副，「這樣」。單純にして：等於口語「單純で」，譯「單純而」。満足す：べく・も・あらず「欲滿意却不能」，即「不能滿意」。やがて：副，「不久」。始めて：最初，構。「とはなりぬ」，「は」助語氣，「なり」成，「ぬ」意等於口語「た」，詳見二卷二月號。にて：等於口語「で」。かゝる：這樣的。遂げ：ガ行下二，「成功」「完全」。

〔講解〕二、語法

二七

一、「する」連體形，「世の……とする」連語準體言，爲本句主格，「人情の常なり」述格。

二、「珍しき……起りし」連體句，飾「時」，「事件の」是這個連體句的主格。「時」名詞充修飾格，飾「之を……發賣する」。「之」指上述的「事件」。

三、本句是一個複合句，前句主格「こと」，這個「こと」指「珍しき……時」，之……發賣する」全部。其述格是「古より行はれたりし」。「が」結合前後句。後句主格省略。「印刷術……なる」連體句飾「時代」，「時代に」是「ありて（在）」的補格。「折々……報道する」連語準體言，爲後句述格「過ぎざりき」的補格。「……時代にありては」爲連語之修飾格。「唯」與「過ぎざりき」呼應。

四、「人智の……發達と」本句主格，「満足すべくもあらず」述格，「何時までも」爲其修飾語，「……の」爲其補格。「斯く單純にして遊戯的なる」連語飾「もの」。「あらず」的「す」，是終止形又是連用形，這裡是連用形，因爲沒有句號。故本句乃屬於上

句，與下句合爲等立句。

五、「やがて」飾「起りて」。「内外の……論する」連語飾「もの」，「もの」指「報紙」爲下句主格，「起りて……とはなりぬ」，述格。「ここに始めて」修飾「……とはなりぬ」。「我等の生活に……有する」連語，飾其下之「もの」，此「もの」爲「なりぬ」的補格，「と」乃指示結果的。

六、「我が國……現れたる」連語，因「たる」係連體形故知其爲準體言，「は」示其爲主格，「維新前後にして」爲其述格。「維新」指「明治維新」。本句是等立句，上句至「にして」止，下句主格「それが」省略，述格爲「……發達を遂げたり」。「其後……間に」爲「遂げ」的補格，「驚くべき」飾「發達」。

〔譯文〕報紙

欲冀急速知道世上的事故，是人情之常。然則發生希奇事件時，記述之而付諸印刷，廣爲銷售，這是自古就行於世的了；然而在印刷術幼稚的時代，不過只是時時記載些有興趣的特殊事件罷了。然

而人智之進步與印刷術的發達，不能永遠滿意於這種單純而屬於遊戲的東西；不久便發生報告內外的事件同時又談論時事的東西，於是纔算是成爲於我們的生活有切實關係的東西了。在日本出現這樣的報紙，是明治維新前後，其後於幾十年中間成功了駭人的發達。

勿論今日我が國にて發行せらるゝ新聞中にも大小種々ありて、一概には言難けれども、相當に名ある新聞は、通信に、印刷に、あらゆる文明の利器を用ふるを以て、今や遠くヨーロッパに起りし事件も僅か數時間にして讀者に報道せらる。

中級日語講義

然らば斯くの如き新聞は如何にして編輯せられ、印刷せられ、讀者に配布せらるゝか。

〔講解〕 一、語解

勿論：不待説。らるゝ：助動詞らるの連體形，即口語られる。大小・種々・あり：「有大小各種」，意大小不一。言・難けれ：合成形容詞已然形，「難説」。「ども」接助，表示連體前提。名ある：合成動詞，「有名的」。あらゆる：一切。「…を以て」：「因爲…所以」「…所以」。今や：「而今」。僅か：副，「僅僅」。數時間にして：即「數時間で」。然らば：然則。如何にして：副，「怎樣地」。

〔講解〕 二、語法

一、「勿論」修飾本句述格。「今日…らるゝ」連語飾「新聞」。「新聞中にも」爲「ありて」的補

格，「大小」是「ありて」的主格，「種々」飾「ありて」。至「ありて」是上句，與下句「一概には言難けれ」（主格省略）合爲等立句。但此等立句又與下面另一句合爲複合句，由「ども」結合之。

二、「相當に名ある」連語飾「新聞」。「新聞は用ふる」準體句，因「用ふる」乃上二段活用「用ふる」的連體形故知。此準體句乃「以て」的補格，故譯時須譯「因爲相當著名的報紙」。『通信に印刷に』皆「用ふる」的補格，譯「於通信，於印刷，使用」。

三、「遠く起りし」（し助動詞等於口語た），連語飾「事件」。「事件」本句主格，與註一所說之句合成複合句，彼屬前句，此屬後句。

四、「斯くの如き」「如此的」，飾主格「新聞」。

〔譯文〕

不待說現今在日本發行的報紙裡面，也有大小各種，難以一律地說；但是因爲相當著名的報紙，

於通信，於印刷，使用一切文明利器，所以現今，遠起於歐洲的事件，也僅僅幾小時就被報告給讀者了。

然則這樣的報紙，怎樣地被編輯，被印刷，被頒送於讀者呢？

先づ社の組織に就いて述べん。(一) 此れも社に依りて多少の相違はあれども、おほくは總務局ありて全體を統べ、編輯・營業の二局ありて、編輯に關することは前者之を司どり、販賣・廣告に關することは後者之を擔當す。(二) 編輯局は更に編

輯部・政治部・經濟部・社會部・
 通信部・外報部・學藝部・寫眞部
 ・校正部等に分れ、各部にそれ／＼
 掛の記者又は技術家ありて、或
 は出でて材料を取り、或は社内にあ
 りて編輯事務に携る。此の外、
 國內各地は勿論、世界各國主要の
 地に特派員又は通信員ありて、事
 件起れば直に電話又は電信にて通
 知し來る。

〔講解〕一、語解

先づ：副，「首先」。「…に就いて」「就…」。

中級日語講座

「ん」等於口語「よう」。「社」即「新聞社」，「報
 館」也。「社に依りて」「依社而…」，意即「隨着報
 館」，飾下面「各有多少不同」。相違：差，不同。
 統へ：バ行下二，「統率」。司せり：ヲ行四段，
 「司」「處理」「執筆」。分れ：ヲ行下二，「…に分
 れ」「分爲…」。それ／＼：副，「各」「分別」。
 掛：名，「担任」，如担任庶務的人員稱爲「庶務掛」
 ，担任文書的人員稱爲「文書掛」。出で：メ行下
 二。携る：ヲ四，「從事」。「…に携る」「從事
 …」。直に：副，「立刻」。電信：電報。通知し
 來る：等於口語「通知して來る」「通知來」。

〔講解〕二、語法

一、「これ」指「社の組織」，主格。「社に依りて」
 修飾陳述句「多少の相違はあれ」。「ども」將前句結
 合於後句而表示逆態前提。

二、「多くは」以下爲後句，此係成立自四句之
 等立句。「多くは」修飾全句。試圖示之如下：

1. 總務局(主)ありて(述)全體を統へ(述)；
 2. 編輯・營業の二局(主)ありて(述)；
 編輯に關することは(提示語)、「之」再歸之(

3. 前者(主)之を司どり(述)；

販賣・廣告に關することは(提示語)之「再歸之(

4. 後者(主)之を擔當す(述)。

須注意3. 4. 兩句的「提示語」。兩個「！こと」是「司り」「擔當す」的對象，但說者特別盡力於此補格，故置於句前而以助詞「は」指明之，這種時候必以代名詞置於正常的地位，此稱之爲再歸法，兩個「之」是。關於提示語與再歸法，詳見張著語法大意運用篇。因此事於文法上有重大關係，須注意細玩。

三、しかして；而。「編輯局は、更に、分れ」上句，「各部」以下爲下句。又は；或者。下句又分成三

句，「掛の記者又は技術家」第一句主格，「ありて」述格，「或は」即「或者は」合爲第二與第三句主格，「出でて材料を取り」第二句述格，「社内にありて」携る」第三句述格。

四、「國內各地は勿論」即「國內各地には勿論」特派員又は通信員「ありて」通知し來る」述格。「事件起れば」是「！通知し來る」的前提。

〔譯文〕

先就報館的組織說罷。這雖然也隨報館而有多少不同，但大多有總務局以統全局；有編輯，營業二局，關於編輯事，前者執筆之，關於販賣廣告事，後者担任之。而編輯局復分爲編輯部，政治部，經濟部，社會部，通信部，外報部，學藝部，照像部，校對部等；各部各有担任的記者或技術家；或出而採訪材料，或在報館內從事編輯事務。此外，國內各地自不待言，在世界各國主要地方有特派員或通信員，事件一發生，立刻用電話或電報來知會。

さて編輯部にては刻々集り来る原稿を選擇整理し、繪畫・寫眞等と共に之を印刷部に送る。印刷部にては直に所要の活字を拾ひて之を組み、校正刷を刷りて校正部に廻す。校正終れば紙型に取り、更に之を本として鉛版を造り、印刷機に掛く。斯く云へば、頗る繁雜にして多量の時間を要する如くなれども、原稿締切時刻より刷出まで其の間僅かに數十分、以て其の如何に速なるかを知るべし。殊に驚くべきは輪轉機（リテンター）の能力なり。卷取紙（マキトリシ）にて幅

中級日語講座

五尺三寸餘、長さ二萬二千五百尺のもの之に取りつければ、機械は電力によりて働き、印刷も切斷も人手を要せず、一臺よく一分間に二千枚を印刷すと云ふ。

「講解」一、語解

さて：副，接語氣時用之，譯「再說」。刻々：副，「時時刻刻」。……と共に「與……一起」。拾ひ：ハ四，「檢」。組み：マ行，「排」。校正刷：「送校對的様子」。廻す：サ四，「轉送」。終れ：ヲ四，「完畢」。紙型に取り：「打成紙版」。本として：作爲基本，意即「依據之」。掛く：カ四，「掛上去」。「放上去」，這裡是說「送到印刷機上」。要する：需要。如くなれ：「なれ」即「なり」的已然形，「好像是……」。原稿締切：截收稿件。刷出：印出。以て：

以て：以此，據此。速なる：即「速なり」連體形，「速」也。卷取紙：卷成的紙。幅：寬。長さ：長。「之」指「輪轉機」。取りつくれ：「取りつく」(下二)已然形。「掛上去」「安上去」。「によりて」「依」「由於」。働か：カ四。「動作」「工作」。人手：「人工」。よく：副。「能」。「と云ふ」據說。

〔講解〕二、語法

一、「にて」「即」で。「刻々集り来る」飾「原稿」。「繪畫」と共に「修飾」送る。「之」指「原稿」。

二、「之」指「原稿」。

三、「校正」主格，「終れ」述格，「ば」將其結合於後句「紙型に取り」而示其爲前提。以上「さて」以下三句皆省略主格。

四、「願ふ」要する「全部補充」如く，「如く」飾「なれ」，「如くなれ」譯「好像是」。至此爲前句，「ども」將其結合於後句而示逆態前提。「原稿」刷出まで「是提示語，以「其」再歸之，「の」示其修飾「間」。「其の間」即後句主格，「僅かに數十分」爲

其述格，下略「にして」。上述前後句合爲複合句，與最後一句「以て」べし對立爲等立句之上句。下句主格「我々は」省，述格「以て」知るべし。「其の」速なるか「準體言，爲「知る」的對象。

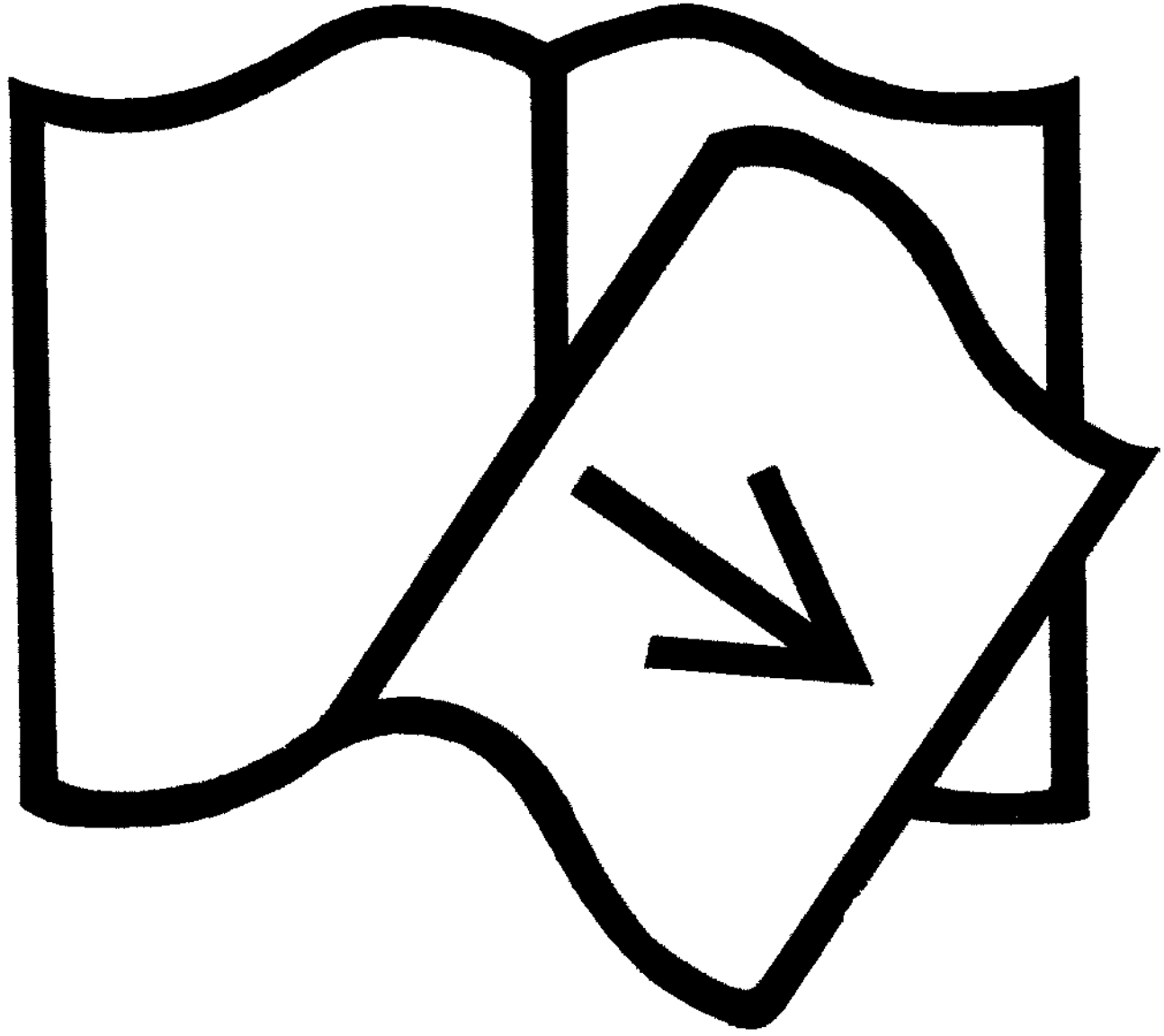
五、「殊に驚くべき」連語準體言，主格。

六、「とて」是「といつて」(稱爲)之省略。「卷取紙とて」取りつくれば「前提句，引起下面三句」。「機械は」働か「印刷も」要せず「一台」印刷す。「と云ふ」的「と」指「卷取紙」以下全部。

〔譯文〕

再說在編輯部，選擇整理那時刻刻聚集起來的稿件，與圖畫，像片等等一起送到印刷部。在印刷部，立刻檢出所需要的鉛字，將其排好，打出樣子轉送到校對部。校對完畢則打成紙版，再依此紙版鑄成鉛版，放到印刷機去。

這樣說來，好像是很複雜而且需要很多的時間，實則自截稿時間到印出，其間不過幾十分鐘；據此可知其如何之速了。尤其可駭者，是輪轉機的



缺 125 - 128 页

動詞，「中」名詞「裡面」，「に」助詞，意「沒有經過...之中」，譯「...以前」...「以內」，充作副詞。英譯 within。

例：一週間經たぬ中に完成せよ。

漢譯：你要在一星期以內完成！

英譯：You must complete it within a week.

〔ナ〕 共選四題

違ひない：「違ひ」ハ四動詞連用形轉成名詞，意「錯」，「ない」形，「沒有」，合爲「沒有錯」，譯「一定」，與「相違ない」同。英譯 "must be"。

例：彼は缺席してゐるから病氣に違ひない。

漢譯：他一定是病，因爲他沒有出席。

英譯：He must be ill for he is absent from school.

近々中：「近々」中「に」三語合成充當副詞，

譯「近日中」，「不久」，英譯 "shortly; one of these

days?"

例：近々中に參上いたします。

漢譯：近日中去參觀。

英譯：I shall call at your house one of

these days.

都合のよき時：「都合のよき」成句，「方便」便當，「時」即「時」。英譯 "when it suits one"。

例：都合のよき時お出で下され。

漢譯：請你方便時來罷。

英譯：Come and see me when it suits you.

積りである，「積り」動詞連用轉成名詞，合譯「打算」「豫定」「居心」，英譯 "intend to; be going to" 「である」用「だ」です」等皆可。

例：おれ程日本に御滞在の積ですか。

漢譯：您打算在日本住多久？

英譯：How long do you intend [are you intending] to stay in Japan?

〔ト〕 共選五題

當分の中：「當分」讀「どうぶん」名詞，「中」讀「うち」，合譯「暫時」英譯。“for the time being: for the present”

例：當分の中此家に住んで居よう。

漢譯：暫時打算住在這個房子。

英譯：Let us live in this house for the time being.

と云ふ話だ：是「と」云ふ「話」だ四語合而表示「傳聞」，與「相」同，譯「據說」。「と」必接在言終止形下，「話」改用「事」，「だ」用「です」である皆可。英譯：“it is said: they say”

例：此夏には洪水があるぞ云ふ話だ。

漢譯：據說今年夏天有大水。

英譯：They say we shall have a flood this summer.

所か：「所」(ところ)名詞，「か」助詞，譯「豈但不是…」，接用言連體形或直接於體言下，而且往往在下面置一副詞「却つて」(反而)。英譯：“s) ”

far from—ing”
例：正直者所か彼は虚言者だ。

漢譯：他豈但不是誠實人，並且是愛說謊的人。

英譯：So far from being honest, he is a liar.

途方に暮れる：「途方」(とほう)に「暮れる」三語，合而譯「不知所措」，「不知怎麼好」，英譯：“be at a loss”

例：僕はそれから何をしようか途方に暮れた

漢譯：下去作什麼好呢？我不知所措了。

英譯：I was at a loss what to do next.

と云へば：「と」接在用言終止形或體言下，「云へ」是「云ふ」的條件形，表示前提：譯「說到…」「提起…」，英譯：“talking of”

例：小説と云へば君はK氏の近著を讀んだか

漢譯：提起小說來，你讀了K氏的新著嗎？

譯：Talking of novels, have you read K's latest work?

漫畫：坊つちやん



赤い手拭

坊つちやんは此處へ來てから一番珍らしい住田の温泉へ毎日のやうに出掛けた。そしてその行く時には必ず西洋手拭をぶら下げて行くのだが、いつの間にか

赤い絹が流れ出して一見赤手拭になつてゐたのを見た生徒等は又一大発見でもしたやうに赤手拭くど騒ぎ出した。

漫畫：坊つちやん

紅毛巾

哥兒自從到此

地以來，差不多天天到他覺得最新鮮的住田的温泉。而且他去的時候，一定垂着西洋毛巾去；但不知不覺之間那紅道的色散開，一見成了紅毛巾了。看見了這個的學生們，又紅毛巾紅毛巾的囔囔起來——檢直就像發見了一大事件似的。

一番：第一。珍らしい：形容詞「希奇」「新鮮」。毎日のやうに：差不多天天。出掛ける：出門去。手拭：毛巾。ぶら下げる：動，が行下一，吊着，垂，懸。いつの間にか：不定在什麼時候，不知不覺之間。絹：條紋，如布上染的色紋。流れ出し：流出去，蓋謂其色流開，即散開也。一大發見でもしたやうに：檢直就像發見一大事件似的。「でも」助語氣的助詞，試改用元來的助詞「と」就容易了解。騒ぎ出す：亂起來，囔囔起來。

下宿は山嵐が周旋した。町はずれの岡の中腹にある至極落ちついた家だつたが、骨董を商賣にしてゐる一名いか銀と呼ばれてる主人と來たら煩さ

漫畫：坊ちゃん



銀か

くつて坊ちゃんをいら／＼させた。お茶を入れませうと言ふかと思ふと、人の茶を無断で入れて自分一人だけで飲んでゐる。それ許りならまだしも、得體の知れぬ軸物などを持ち出して來て、とんでもない勸誘をやる。

混銀

寓所由野猪給介绍了。是在市梢的小岡中腰的，極幽靜的一家；但是說到房東——他做着古董商，外號叫混銀——，那可是個老蘇菇，弄得哥兒不耐煩了。你剛聽他說「沏煮茶喝罷？」，他也不待你同意，立地把你

「いかに銀：「いか」は外號，「銀」は名子。是將外號冠在名字上的。いか：是「いかさま」截一半，意「行使詐欺手段騙人」，故譯「混」。下宿：公寓，寓所。町はずれ：街市之與郊外接連處，可譯「市梢」。落ちついた：「落つく」四段，「鎮靜」「幽靜」。「骨董を」てゐる「一名」と呼ばれてる「皆飾」主人。「てる」即「てゐる」。「……と來たら」說到……。「いら／＼」副，「躁急狀」。お茶を入れる：泡茶，沏茶。「……かと思ふと」表示上下兩事在時間上緊接着。人の茶：人家的茶葉。無断：不得人家的同意。まだしも：也還罷了。得體の知れぬ：來歷不明的。軸物：字畫之裱成者。「とんでもない」「異想天開的」。「勸誘をやる」「慫恿」。

漫畫：坊ちやんの



(一其) 事件タツバ

いよいよ坊ちやんの宿直當番が廻つて来た。大に安眠を貪つてやるつもりで、寢床へ這入り、仰向けになつて足を伸ばすと何だか兩足に飛びついたものがある。驚いて足を振り廻すと、急に

殖え出して脛や股の邊で暴れ出し、臍の處まで飛び上つて来たのもある。愈々驚いて起き上り様毛布を後へ抛ると蒲團の中からバツタのやうな曲者が五六十匹、飛び出た。

漫畫：坊ちやん

蝗蟲事件(其一) 終於輪到哥兒的值班了。心想着可得給睡個痛快，剛躺到床上，仰着脖子，把脚使劲兒一伸，就有什麼跳到他的脚上。吃了一驚，把脚一搖，忽而多起來，在脛和大腿一帶鬧起來，竟有飛到肚臍眼附近的。他更加吃驚地爬起來，立將氈子往背後一掉，可就有了五六十隻像蝗蟲似的怪物，從被窩裡飛出來了。

バツタ：蝗蟲。いよいよ：終於。宿直當番：值班，在學生宿舍睡覺，監督學生。安眠を貪る：睡個痛快。下接「て」又接「やる」，故譯「給睡個痛快」，因為「やる」有「給」之意，即「給與上面的動作」。つもり：心想，打算。寢床：臥所。這入る：進入。仰向けに：朝上。「ん」は延ばす：「ん」即「うん」副，「使勁」也。何だか：好像。飛びつく：跳上去。振り廻す：搖晃。殖える：增加。暴れる：暴動，鬧。兩個「出し」都表示開始之意，故一譯「多起來」一譯「鬧起來」。愈々：越發。起き上り：起來。様：這裡表示「立刻」「不停」之意。毛布：氈子。蒲團：被窩。曲者：怪物，壞人。

漫畫：坊ちやん



（其二）事件 事じタツバ

坊ちやんは早速寄宿生の總代を呼び出し、寝巻のまゝ腕まくりで談判を始めた。何でパツタをおれの寢床へ入れた。パツタ何ぞな。と生徒の一人はしらを切る。「パツタを知らぬか、知らなければ見せて

やる。」と言つたはよいが、肝心のパツタは小使が掃いて了つて生憎手許にない。坊ちやんは愈々むかついて、小使に「今のパツタを拾つて来い。」と叱り飛ばすやうに言つた。するとヨボ／＼探しに行つた小使、其

蟻蟲事件(其二) 哥兒立刻把寄宿生的代表叫出來，就穿着臥衣，捲起袖子，開始交涉了。「幹什麼把蟻蟲放在我的被窩裡？」「蟻蟲是什麼呀？」學生的一個裝起傻了。「不認得蟻蟲嗎？要是不認得，就叫你瞧瞧！」這話到是可以，就是那重要的蟻蟲，已經聽差掃掉，可巧沒有現成的。哥兒越發有氣，向着聽差就如怒罵似的說「把剛纔的蟻蟲拿來！」於是七顛八倒地去找蟻蟲的聽差，在拿心放着一隻回來說：

早速：立刻。總代：代表，服務生。寢卷：臥衣。寢卷のまゝ：謂「就一直穿着臥衣沒有換衣服」。腕まくり：捲袖口，俗所謂「捲臂」。何で：「幹什麼」，後雖無助詞「か」亦係問句。おれ：俺。何ぞな：「ぞ」示問，「な」示感動。しら：名詞，裝作不知。「しらをさる」即「裝作不知的樣子」。なけりや：即「なければ」。……と言つたはよいが「這麼說到是可以的」。生憎：可巧。手許：手上。「手許にない」「沒有現成的」。むかつく：氣憤。叱り飛ばす：「大罵」。痛責。ヨボ／＼：副，「七顛八倒地」。探し：尋找。

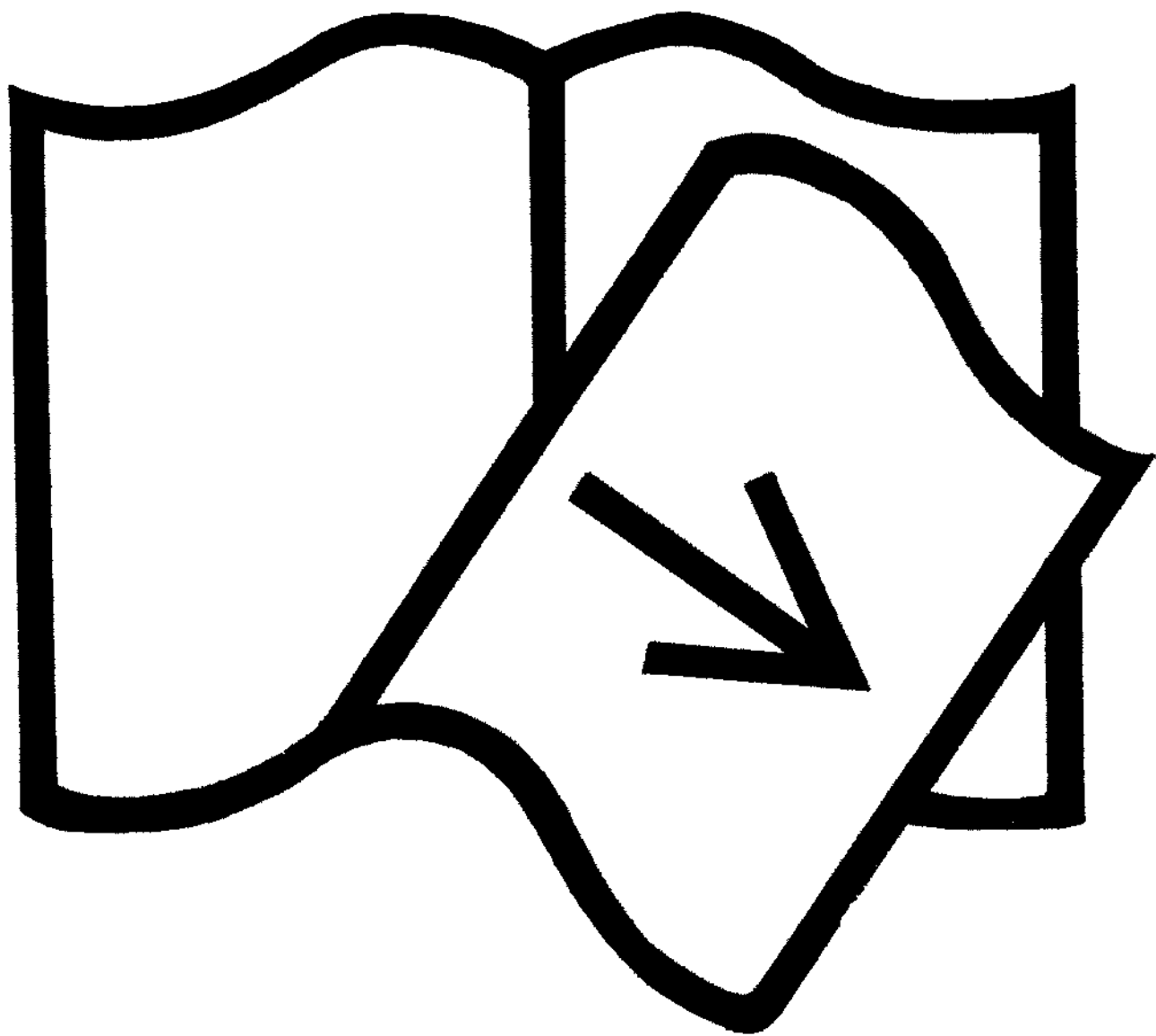


图 135 - 138 页

書簡文講座

炎秋

第一編 書簡文的組織

第八 主文中應注意事項

(一) 主文的起辭：

主文應在前文和末文之間，其長短和語氣，可因事情之不同，自由伸縮，沒有限制。每篇書簡之主眼，端在主文，所以主文寫得好不好，可以說即是該篇書簡的好不好之關鍵。主文第一個要件，須能够把所要說的事件，簡單明瞭表出，俾可以收到面晤以上的效果，苟如是，則算是成功的書簡了。如果對於不重要的閑話，囉囉唆唆，老講不完，而於重要的事件也，冗長蕪雜，前後錯綜，讀下去不得要領，那就不但使收信的人，感覺困難，而且特地寫信的目的，也就無由達到了。

前文寫完後，接入主文的時候，通常是用一種起辭，以表示接續。常用的字，爲左列各字：

書簡文講座

陳れば。(陳ば。陳者。)

然れば。(然ば。)

倍。(初。さて。倍而。)

就いては。(就ては。就而者。)

随つて。(随て。随而。)

然る處。(然處。)

然候へば。(左候へば。左候得者。)

以上各語中，有同一語而有兩三種寫法者，在習慣上，均可通用。如「陳者」，「隨而」，「就而者」等，乃是由於早先通用漢文的遺習而來的。至於把「陳れば」，「然れば」，「随つて」，等字中的れ，つ講字畧去，而成爲「陳ば」，「然ば」，「随て」者，乃因這些字沒有誤讀之虞，把他畧去，也不致有所誤會，若按文法來講，仍然是以寫成「陳れば」，「然れば」，「随つて」爲對。

「拜啓」和「陳者」，習慣上是用前者以作頭語，而用後者以作頭語的起辭；前者譯成口語爲「陳ん

で申し上げます」，後者爲「申し上げますれば」；有人兩者連用，寫爲「拜啓陳者」，實在不對，這樣寫出，猶如我國公文上所常用用的「呈爲呈請事」，譯成口語成了「說話爲說話事」，同樣失却意義，雖有許多名家，常犯這個毛病而不自知，初學的人却應該避而不用。若將兩者分作頭語和起辭，如同「拜啓春暖の候益々御清安奉賀候陳者何々の件に就いては……」，分開而用，就很順適無疵了。

(二) 主文的配置：

早先的書簡，概是很長。這是因爲交通機關不便，自然許久纔能通一封信，所以非長不能把所有積下來的事情說出，因此不厭其長。現代的人，多較忙碌，自沒有寫長信和讀長信的閑情逸致，故須以簡潔爲尙。不過簡潔固佳，簡略則不可。最理想的書簡，是既簡潔，又周到。不過要事太多，勢不得不拉長的時候，爲使眉目清楚起見，通常對於各項，可以分別寫出，其寫法約可分爲五種：

- 1 別行書：即每一事件，另行起寫。
- 2 一打書：即每一事件，以一開頭標出。

- 3 ○打書：即每一事件，以○開頭標出。
- 4 見出書：即每一事件，摘由標出，爲「某々の件」。

- 5 別紙書：即每一事件，另紙書寫。

以上五種，以前三種最合用；「見出書」多用於商用文，普通書簡，用的不多。至於「別紙書」之一事一紙主義，在發信人可省却構文之煩，而受信人也容易整理保管，不過每一紙須寫日月，署名等等，反而麻煩，所以商用文尙可採用，社交文則失之死板而乏興味了。

此外對於事件的範圍和順序，在動筆之先，也應先加決定纔好，至於決定順序的方法，可以下列各項爲標準：

1. 時間可依照經過的順序。
2. 以主要事件居先，附屬事件殿後。
3. 以有形爲先，無形爲後。
4. 以既知居先，未知殿後。
5. 以外部居先，內部殿後。
6. 以全部居先，部分殿後。

7 以近者居先，遠者殿後。

8 以積極的居先，消極的殿後。

9 以同種類居先，異種類殿後。

先說1條，譬如寫一旅行信，我們自應敘述各日之經過，有條不紊，讀者方不迷糊。至於2條，更是重要，譬如問人借債，先對於不關重要之話，纒纒數百言，乃說及「實は小生儀最近財界不況の大浪に悩まれ……」，則受信者讀到此處，必感不快，謂如此囉嗦，目的原來在此，則遠這一個大響的苦心，反至費力不討好，倒不如在開端時說出，較為痛快。3條之例，如：「勿論全部の費用（有形）は小生に於いて負担致し決して御迷惑（無形）相掛け申すまじく……」之類，比單寫「御迷惑相掛け申すまじく……」，力量大多了。4條之先寫既知，一般業已通行，如「御承知の通り何々……」的下筆順序，自然而然是非如

此不可的。5條之先外部而後內部，是因為先叙外部之輪廓，乃進而入到內部的事件之細點，則讀去容易了然。6條用意也和5條差不多，先將全部的要領標出，乃進入部分的各點，如：「○○先生謝恩會として相當の事業相試みたくしぜん度自然先生の御揮毫頒布會の儀も御相談相願ふ事と存じ候」是其一例。7條遠近的前後，也係當然之事；因於事件和人物，均可適用。至於8條之以積極的為先者，用意在於使其得一明瞭的印象。9條之以同類為先者，用意則在於妨備內容之混亂。

(三)主文中語句之洗鍊：

語句的洗鍊，有下列數點，應當注意：

- 1 避免不穩當的語句。
- 2 避免外來語和外來語的語法。
- 3 注意誤記和脫字。
- 4 努力使用慣用句。

5. 對於數字，須正確明瞭地寫出。

6. 對於俗語，不妨酌量使用。

1. 條是件當然的事，誰也知道，不過稍一大意，便易違犯，所以應該注意。2. 條所舉的對於外來語的態度，也是件應該留意的。因為有好些語，日本本來已有，何苦來一個不普遍通行的外國語，使人礙眼呢？至於參用外國語之文法於日本文中，在文學作品中，或可另成一格，在書簡文中，就不免使人作三日嘆。例如：「同氏は直なる性格の持主にて不正事件に關與すべく餘りに小胆なる事を保証致候」，這一類的構文，絕不能認為健全，非避免不可。3. 條所注意的留神誤記和脫字，也是極重要的，譬如你要表示市況升騰，原該寫為「市況一般に上押にて」，而把牠誤成「市況一般に下押にて」；要表示不能承認，原應寫為「承知致兼候」，而將「兼」字脫

掉，寫成「承知致候」，那就真所謂失之毫厘，謬以千里了。4. 條所舉的使用慣用句，因為這樣文章纔不生硬，而活躍易解，例如要說遵命將文件送上，如寫為：「御來旨に從以書類全部御送り申上候間何卒御檢め御受取被下度候」，原不算錯，不過有些字眼，不很使慣，所以不如寫為：「拜送致候間何卒御查收被下度候」，較比純正。5. 條所說數字須明確，這是以妨備誤讀或改字的，商業文上實為一件不可不特別注意之事，若交際文字，稍為留意便可，不必重視，以免被人目為市儈。至於大寫之數字，日本通用者為壹，貳，叁，拾四字，至於中國所通用的肆，伍，陸……等字，除却特有嚴重之文件，少有人用。6. 條所說的酌用俗語，因為俗語常易表示親情，而富魅力，如能善用，可以增加文章的活氣，不過須不要破壞語句的純正，和全文的調和，這點須加注意為要。

高級日語講座

空襲と民心の統制 (續き)

保科貞次著

ゆゑに統制者は、よく事の真相を確かめ、國民をしてその塔に安んせしめるやうに、百方手段を講ずるとともに、都市の自治機關や防護團なども、關係官廳と絶えず連絡して、流言蜚語の眞否をたしかめ、いやくも何等根據のない宣傳に迷はぬやう、速にこれを受持區域の市民に傳へ、また官廳から出づる諸情報をあまねく傳達して、機を失せず民心を統制する。

高級日語講座

(講解)

一、「ゆゑに」、「因此」。統制者：主語。よく：飾「確かめ」、譯「切實」。確かめ：マ行下一、「認清」、連用形連於「講ずる」。

二、「その塔に安んせ」「安其塔」「放心」。安んずる：左變動詞未然形「安んせ」。國民をしめてしめる使役句補充「やう」、「やうに」。

三、「統制者は」：講ずる「附屬句、準體句、與副詞」ともに「直接發生關係、即「與」一起」、但譯文可以照原文次序譯下來、然後譯「ともに」爲「同時」。

四、「都市の」：防護團など「主語。絶えず：不斷地。連絡して：連到「たしかめ」、再連到「傳へ」統制する」。

五、「いやくも」：別、「苟」、可譯「輕易」。「いやくも」：「やう」飾「傳へ」。受持：担仕。あまねく：副、「普遍地」。

六、「自」統制者は：至「統制する」全部爲一連體句。「ことが必要である」：「必須」。

空襲與民心之統制

張我軍譯註

因此、統制者須切實認清事之真相、採取應有盡有之手段、以使國民高枕無憂；同時、都市的自治機關和防護團等、也必須與關係官廳不斷地聯絡、認清流言蜚語的眞偽、急速傳之於各担任區域的市民、庶其不輕易的迷於沒有任何根據的宣傳；而且將政府的發出各種情報、普遍的傳達而不要失、宜地統制民心。

一一

ことが必要であらう。

要は、空襲時において、かゝる焦燥の場合に善處すべき第一義は、何といつても、民心の統制をはかる外何ものもないと信ずる。

それから、敵が都市を空襲する場合に、もし市民の極端なる恐怖感から、混乱に混乱を重ねるやうになれば、それはすでに敵の術中には陥つたものである。かうなると、敵は爆弾を落さずとも、空襲の目的を大半達成したことになる。

一、要は：要之。「空襲時に……べき」飾「第一義」(主語)。「……に善處すべき」必須善爲應付……。「何といつても」「無論怎麼説也……」。はかる：ヲ四、「圖」。「……外何ものもない」原是「除了……以外什麼也沒有」，譯「只有」。

要之，在空襲時必須善爲應付這種焦燥情形的第一要着，無論怎樣說也只有國民心之統制的一法。

二、「と」對「信ずる」指示上面的引句爲其對象。即指示作者所信，譯文省之。
三、「もし」副，與「なれば」呼應，「倘若……成爲」，「やうに」即「なれ」的結果，譯文「やうになれ」不要，因爲「……やうになれ」變成……這樣「去之不但與原意無異，反而明顯。「混乱に混乱を重ねる」原意「重加混亂於混亂」，譯其意爲「一再陷於混亂」。
四、かうなると：這麼一來。爆彈を落さず：不擲炸彈。とも：接續助詞，表示逆態前提，譯「即使……也」。此助詞接形容詞或形容詞型助動詞時，接連用形，其他則接終止形。這裡「ず」是用文語。ことになる：語譯「成爲……」，可譯「就算是……」。

其次，當敵人空襲都市時，若因市民的極端的恐怖感而一再陷於混亂，那就已經是陷於敵人術中的了。如是則敵人雖不擲炸彈，空襲的目的也算達到一大半了。

事實敵の空襲よりも、國民の恐慌に襲はれる方が寧ろ恐ろしい。

そこで、今後の戦争では、敵機がたゞで大舉して都市を空襲しても、國民は泰然自若として都市の防衛にあたるべきで、國民のこの泰然たる態度が、やがて敵國民の士氣を沮喪せしめる威力となるものである。

昔、ローマの英雄シーザーが、イギリスを攻撃したとき「イギリス人は戦ひに勝負けの區別が分らない國民である」といつて、

一、「××よりも、…方が寧ろ」「比××…這樣反而…」「與其××不如…」「較××更爲」。恐ろしい：形容詞、「可怕」。

二、そこで：於是。本句是一個等立句，自「今後」至「べきで」是上句。上句成立自複合句，「敵機が…空襲して」前句，「も」示其爲後句，「國民は…べきで」的逆態前提。「たゞ以」副詞，與「も」呼應，表示假設逆態前提。あたる：ヲ四，「充」担任。「べき」這裡表示「應該」。「で」即「である」的省略。

三、「國民の」以下爲下句。「國民の…態度」：主語。やがて：副，「不久」同時。「敵國民…しめる」連語，飾「威力」。「…威力となる」ものである」述語。

四、シーザー：拉丁語讀「ケイザー」：Caesar, Gaius Julius, 西紀前一〇〇年至四四年，爲羅馬政治家兼大將。とゞ：時。原文引號中一句爲其所言。「戦ひに…分らない」連體句，飾「國民」。「戦ひ」勝負け皆動詞連用形轉名詞。此句意謂英人是不爲勝負而受影響的。

實在，國民之爲恐慌所襲，反較敵人空襲爲可怕。

於是，在往後的戰爭，縱使敵機大舉而空襲都市，國民也必須泰然自若地對付都市的防衛；國民的這種泰然的態度，同時是可以成爲使敵國民沮喪其士氣的威力的。

據傳，昔日羅馬的英雄凱撒攻擊英吉利時，說：「英吉利人是在戰爭上不解勝敗之別的國民」，

洗石のソーザも手を焼いたと傳へられてゐるが、かやうな風概が、全國民に漲つてゐるのが、まさに大國民の示すべき襟度であらう。

また要塞とか、國土の防空などは、單なる防禦でなく、結局、わが出征軍の作戰に間接に參加するものである。即ち都市が敵機の空襲を受け、或は沿岸が敵艦隊によつて砲撃されるといふやうな最悪の場合を考へてみると、萬一にも、國民が混亂紛擾を重ね、しかも、

一、洗石：副詞，下加「に」是修飾用言，下加「の」修飾體言。此語甚難譯，其根本意義是「雖然是那麽樣的……究竟也……」。故此處譯「那麽一個……也」。手を焼く：無可措手，沒有辦法。這裡是連用形イ音便。「と傳へられてゐる」，「と」指上面的話，對「傳へ……」指示所傳的事，故譯「據傳說……」。

二、かやうな：這樣的。「かやうな……漲つてゐる」準體句，其下之の賦與資格，「が」表示其爲「……襟度であらう」的主格。まさに：副詞，「正」。「大國民の示すべき」連體句飾「襟度」。

三、とか：列舉同類事物。結局：歸根起來。

四、「わが……」，如「我國」是「わが國」。

四、「都市が……」，沿岸が……される」等立句，但由「といふ」引來補充「やう」合飾「最悪の場合」。「……やうな」像「這樣的」。考へてみる：「想一想看」，主格省略。と：接續助詞，將上面之句結合於後句，而表示前句爲後句之假設前提。萬一にも：「萬一」，飾下面的述格。「國民が……重ね」以下四句下頁解。

二四

連這麼一個凱撒都無可奈何了；這樣的氣概充溢於整個國民之間，這正是大國民應有的襟度罷。

再如要塞或國土的防空之類，不僅是防禦，歸根起來，是間接參加我出征軍隊之作戰的。試想一想都市受到敵機空襲，或沿岸爲敵方艦隊所砲擊這樣最惡的情形時，若萬一國民一再混亂紛擾，而

家は碎かれ、都市は焦土の巷と化し、親兄弟の行衛さへも判らないといつたやうな悲しむべき情報、頻々として戦地に傳つたならば、大敵を前に控えてゐるわが出征軍の苦痛は實に並大抵でない。

ところが、敵の空襲をうけたところで、國土の防空も、沿岸の防禦も、ともに微動もせざるやうに完備されてこそ始めてわが出征軍が、何等後顧の憂ひなく、つねに必勝を期して、

一、「家は碎かれ」都市は「化し」「親兄弟判らない」三句、與前頁「國民が重ね」四句「合成一個等立句、由「といつた」引來補充「やうな」像「這樣的」。いつた：是「いふ」連用形加助動詞「た」因而發生促音便的。「情報」が「傳つたならば」又是一個假定前提句。親兄弟：父母兄弟。行衛：去向。さへも：甚至也。判らない：不明。頻々として：副，頻頻。

二、「大敵」：「てゐる」連語，飾「わが出征軍」。並大抵：尋常普通。

三、ところが：但是。「……ところで」：「即使也」。ともに：副，「都」。「微動もせざる」不稍動搖，合「やうに」修飾「完備されて」。意謂國土の防備與沿岸の防禦都很完備至於雖受敵人的空襲也不稍動搖這樣。

四、こそ：強勢助詞，這是附在上面「敵の」至「されて」一句之下，卓越地指示之以飾下面「わが出征軍」主格。始めて：副，與「こそ」呼應。「わが出征軍」主格。何等：任何。つねに：始終。

家庭破碎，都市化為焦土之墟，連父母兄弟的去向都不得而知似的悲慘的消息，頻傳於戰地，則置大敵於眼前，我出征軍的痛苦，真是非同小可的了。

然而，即使受敵人之空襲，國土之防空，沿岸之防禦，也都完備至於不稍動搖，如是我出征軍纔能免任何後顧之憂，始終抱必勝之心，

たゞ一途にその作戰に専念し得ようと思ふ。

そこで、一度びわが國土の防空を考ふるべき、われ等はひとり空のみに焦らずして、さらに形而上における民心をよく統制するに否とが、今後の防空に、いかに大なる影響をおよぼすものなるかを深く認識しなければならぬ。(防空の科學)

一、たゞ：僅。一途に：一心一意地。専念する：専心。と思ふ：「と」指上面全句，「信する」即著者所信，譯文略之，意同。

二、一度び：一度，一經。「一度」考ふる「飾」とき(時)。とき修飾下面全句。われ等：本句主格。「ひとり」與「のみ」呼應，譯「僅」，與「す」合時，先譯「す」，作爲「不備」。す下之「して」無意。「形而上」至「ものなるか」全部是一個準體句，爲「認識し」的對象。「形而上」における民心をよく統制する「準體言」，「否」指上面那個準體言的反面。「と否と」是準體句的主格，其述格爲「ものなるか」。いかに：怎樣地。影響をおよぼす：影響及之。

只是一味地專心於其作戰罷。

於是一經想到我國土之防空時，我們不僅焦虛空中，還須深刻地認識「能否統制形而上之民心」，於今後之防空是有如何巨大之影響的呵！(防空的科學)

日文與日語合訂本

是自修日文日語的良師!!!

第一卷 (民國二十三年一月至十二月)

洋裝背金 價洋貳元正

包羅萬象，有模範文選，會話，文法，書簡文等

第二卷 (民國廿四年一月至六月)

洋裝背金 價洋壹元五角

繪のない繪本 林房雄作

第二夜

「凄じい獨逸の夕暮でした。」
 「凄じい獨逸の夕暮でした。」
 今夜もお月様は始めました。
 「私は昨夜ベルリンの市街の上
 を滑つてゐました。ある通りは廢
 墟のやうに暗く、ある通りは假面
 劇の舞台のやうに華やかに輝
 いて見えました。血色のいゝ、高
 貴な芳香を放つ紳士と淑女女
 は、光の中を歩き、瘦せた男と
 女は、陰の中をこそくと歩しま
 した。」

高級日文講座

講解

一、凄じい：形、「凄凉」「凄壯」。夕暮：黃昏時。でした：「是」的過去時，這是一段故事的起頭，先標明時侯的。
 二、滑つ：ラ行四段活用連用形促音便。
 三、ある：接頭辭，「某」。通り：名詞，大街。「廢墟のやうに」飾「暗く」。「華やかに」飾「輝い（カ行四段）て見えました」，譯「看來是豪華地輝煌着」。「假面劇（帶假面具出演的戲，即 Masque）」の舞台のやうに「飾」華やかに；以下全部。本句是一個等立句，上句至「暗く」(述語，連用形)。
 四、「血色のいゝ」連體句，「高貴な芳香を放つ」連語，皆飾「紳士と淑女」。「いゝ」形容詞，即「よい」(好)。「血色のいゝ」。「血色好」即「面色紅潤」。「光の中を」「陰の中を」兩各對「歩き」指示移動的地點。こそくと：副詞，「偷偷摸摸地」「蹣跚脚地」，飾「歩きました」。「瘦せ」：動詞下一段活用。本句亦等立句，上句至「歩ま」。

沒有畫的畫冊

張我軍譯註

第二夜

「是一個凄涼的德意志的黃昏。」
 「今天晚上月娘娘又開始說了。」
 「我昨天晚上在柏林街市上溜着。一部分的街道黑有如廢墟，一部分的街道，看來是豪華地輝煌着有如假面劇的戲台。臉色紅潤的，放射高貴的芳香的紳士和淑女，在燈光裡面走着；黃瘦的男女則蹣跚脚地在陰影中走着。」

冬です——街には騒音とガソリンの臭がありました。フリッドリッヒ街の歪んだ街燈の下で、小さな影が叫んでゐました。

「新聞——ベルリーネル日報の夕刊！」

「誰も新聞を買ふ者はありません。」

「小さい影——灰色の上衣を着た老人の新聞賣子は、叫びつゝいけました。」

「新聞！ 国立研究所最近の發表——國民營養の絶對低下……富豪イムメルライヒ令嬢の結婚式——東洋式料理。」

一、冬です：語譯「是冬天」，但太呆板，故譯如譯文。騒音：喧囂的聲音。ガソリン：汽油，gasoline。臭：味道。

二、フリッドリッヒ街：街名。歪ん：マ行四段連用形撥音便。叫ん：バ四撥音便。

三、ベルリーネル日報：報紙名，"Berliner Tageblatt"。夕刊：晚報。

四、「新聞を買ふ」連語飾「者」。「誰も」飾「ありません」，「誰也沒有」，意即「一個也沒有」。

五、上衣：穿在上面的衣服，即「上衣」。「灰色の上衣を着た」連語飾「老人」。新聞賣子：賣報夫。「小さい影」下有「——」這個符號，是以「灰色の」賣子「說明」小さい影的。つゞけ：續ける的連用形。「叫びつゞけ」即「繼續叫喚」。

六、本段即報夫叫喚報紙內容的要點。絶對低下：即「絶對的向下」。令嬢：小姐。イムメルライヒ：大名。料理：食品，大菜。

時正冬天。——大街上發出了喧囂的聲音和汽油的臭味。在弗利特立希街的歪斜的路燈之下，有一個小小的影子叫喚着：「報——伯林日報的晚報！」

但是買報的人一個也沒有。小小的影子——穿了灰布上身的老年報夫，接連着叫喚了。

「報！ 国立研究所最近的發表——國民營養的絶對低下……富豪伊姆美萊希小姐的婚禮——東洋式食品。」

レストロランの窓は、湯氣の曇りで春のやうに暖かでした。若い新聞賣子は、寒さにふるりと震へました。

「夕刊！國民營養の絶對低下……」

氣のせるか、私には、彼の呼び聲が、だん／＼細くなつて行くやうな氣がするのです。

ふと、街の向うの側のカフェーの扉がバンと開くのが見え、中から、黒いマントの夜會服の青年紳士が、つかつかと街燈の側へ進んで來ました。

「新聞を一枚！」

一、レストロラン：番菜館，"Restaurant"。湯氣：熱水氣。曇り：「陰」，這裡是說熱氣將玻璃成霧。春のやうに：飾「暖か」。

二、若い：ヤ行上一段活用動詞。寒さ：冷氣，其下之「に」表示動作作用的原因。ふる／＼：副詞，示顫抖狀。震へる：顫抖。

三、せる：名詞，漢字「所爲」。氣：名詞，「心」也。「氣のせる」語譯「心的原因」，意即「心理作用」。か：表示疑的助詞，故譯「也許是」。彼の「行く」連體句，與「やうな」合而修飾「氣」。「氣がする」感覺得。「やうな氣がする」覺得好像……。呼び聲：合成名詞。

だん／＼：副，漸漸。

四、ふと：副，「忽然」不期然。向う：名詞，那邊。カフェー：咖啡館 "cafe"。バンと：副，「嘩嘩地」，門響之音。「……」の「見え」した「看得見」。

五、マント："mantle" 斗篷，套在外面的衣服。つかつか：副詞，示毫不客氣地大踏步狀。「新聞を一枚」下省「くれ」(給)。

番菜館の窓子，爲了熱氣的霧，溫暖有如春天。老年的報夫，爲了凍冷而一顫一顫地抖着。

「晚報！國民營養的絶對低下……」

也許是心理作用罷，我總覺得好像他叫賣聲逐漸細下去了。

忽然，看見大街那邊的咖啡館的門，嘩嘩地開了。

從那裡面出來一個穿着黑色斗篷的夜會服的青年紳士，大搖大擺地走向街燈這邊了。

「來一張報！」

「(二) 老人は答へませんでした。」
「あー！」

けれども、青年紳士は、新聞を受取るかばりに、瘦せた一つの肉體が、香もなく舗道に横はるのを見ました。

老人は死んだのでした。

第三夜

「ニューヨークといふ街は、まるで大きな醸造工場です。——雑多な匂ひを空一面に撒き散らす。お月様のお話です。」

「そのニューヨークの空から、私の光は、煙突の林をくぐり、」

一、が、原是接續助詞，後將其獨立起來，成爲一個接續詞，譯「但是」。

二、かばりに：(代りに)這裡作爲不完全的副詞，「新聞を受取る」爲其補充語，合而飾「見ました」，意「看見」以代接到報紙，即「沒有接到報紙，却看見」這是很容易誤會的，須特別注意。「瘦せた」橫はる「準體句，爲「見ました」的對象。舗道：用磚頭或柏油之類造成的街道。横はる：ヲ行四段，橫，臥。「香もなく」飾「横はる」。

三、ニューヨーク：紐育。街：城市。まるで：副詞，完全，整個。です：「ね」表示親密之感情的助詞。雑多な：複雜而多的。匂ひ：名詞，「味道」。空一面：偏天空，滿天。撒らす：サ行四段。撒き散らす：撒布。お話し：話。お：接頭辭，表示客氣。話し：サ四連用形轉成名詞。

四、煙突の林：比喻的話，因煙向多，故喻之爲「林」。くぐり：ヲ四，「潛る」的連用形，「鑽」也。

三〇

但是老人沒有回話。

「喂！」

但是青年紳士，沒有接到報紙，却看見黃瘦的一個肉體，無聲無臭地躺在大路上。

老人是死了。

第三夜

「紐育這個街市，簡直就是個巨大的釀造工廠呀——空中滿滿地撒布五花八門的味道。」

這是月娘娘的話。「從那個紐育的空中，我的光鑽過煙向之林，」

高級日語講座

屋根の波を滑つて、一つの大きな建物——壯大なホテルの大ホールを照らしてゐました。
 藤色の絹が、天蓋の飾燈をほのかに包み、支那の蘭燈と日本のおやうちんの燈が、欄間に王冠形の極光を浮きあがらせ、地球の帯の赤道を型をつたせ、廻廊には、熱しきつた果實をつけた熱帯の植物のあらゆる種類が、孔雀の羽を展げてゐました。

、屋根：房頂。滑つ：ヲ行四段促音便。壯大なホテル：説明「一つの大きな建物」。建物：房子。ホテル：Hotel, 旅館。ホール：廣間，舞廳，Hall。照らし：サ四連用形。
 二、藤色：淡紫色 ほのか：副詞，迷胡地。本句係三句合成的等立句，第一句至「包み」。
 三、おやうちん：提燈，一種紙燈，「支那」以下至「浮きあがらせ」第二句。欄間：天窓，門頂窓，Mitsumori。浮きあがら。せ：「使浮起來」あがら：「上る」未然形。
 四、「地球」以下全部爲第三句，「地球の」型をつた飾「廻廊」。型をる：倣其型而造，ヲ行四段。熱し。きつた：熱透了，飾「果實」。きつ：ヲ四「切る」促音便，表示「事之極端」。「果實をつけた」飾「熱帯の植物」。つけ：カ行下一，「付ける」連用形，這裡作「結」解。孔雀の羽を展げ：展孔雀屏，比喻。
 五、「巨匠」なる飾「古風な舞踏曲」。ワルツ：Waltz, 旋轉跳舞。「調子を合せ」和着「的拍子」。

滑走屋頂之波，照着一所大房子——雄偉的旅館的大舞廳——淡紫的綢子迷糊地包住華蓋的飾燈；中國的「蘭燈」和日本的「提燈」的亮光，在門頂窓現出王冠形的極光；在做地球之腰帶的赤道而造的廻廊，有結着熱透了的结果的熱帶植物的一切種類，孔雀展屏似的展開着。舞廳裡而正開着豪華的跳舞會。巨匠之手編作的老式的舞曲，在半裸體的閨淑們的脚下，和着waltz的拍子。

みました。

ホテルの正面玄関の廣場には、行儀のいい無数の甲蟲、百台近い自動車、艶やかな背中を列べ、ホテルのまはりには、

さちやうめんな鉛の兵隊さん、五十人近い巡査が、厳しく立つてみました。

大ホテル圓柱のかけの卓で、金モールの署長が、ホテルの副支配人とシヤンパンの杯

をかち合せてみます。

「今夜は大丈夫でせうね。」

「大丈夫ですとも！」と、署長が答へました。「第一、今夜の舞踏會は、慈善舞踏會ではありませんか。」

「慈善舞踏會ではありませんか。」

一、正面玄関：正面的大門。廣場：曠地。行儀のいい：規矩矩矩，儀貌整肅。甲蟲：比汽車爲甲蟲。下面說出實在的「百台近い」將近「百輛」自動車。艶やか：副詞，合「な」飾「背中」(頂背)。本句是等立句的上句，至「列べ」止。「ホテル」以下爲下句。

二、まはり：名詞，「周圍」。さちやうめんの兵隊さん。さん：稱呼「兵士」。這大約是將「巡警」比爲「鉛製的兵士」，蓋言其雖「規矩矩矩却是鈍重」，故下面說出異物「五十人近い巡査」。

三、かけ：陰影下。金モール：緯金絲，經綉絲織成的織物，即 Gold Lace，金線帶，警察制服上鑲的金線。副支配人：副經理。シヤンパン：香檳酒。杯をかけ合せる：勸杯。

四、大丈夫：有把握，靠得住。

五、とも：終助詞，表示強硬地上張。

六、第一：頭一件，蓋言別的不用說。ではありませんか：可不是嗎？「是」之有力的說法

三三

旅館正門外的空地，有儀貌整肅的數不清的甲蟲——將近一百輛的汽車——，列着輝煌的背頂；旅館的周圍，有規矩矩矩的鉛製的兵士——將近五十個巡警，嚴肅地站着。在大旅館圓柱陰下的桌前，金線帶的署長，正與旅館的副經理勸香檳酒的杯子。「今兒晚上總靠得住罷？」「當然靠得住！」署長答了。「頭一件，今晚的舞踏會可不是慈善舞踏會嗎？」

「でも亂暴な奴もあればあつたものですな。招待状も持たずに二十人ばかり、舞踏會の真中にどか／＼と這入つて来て、亡國の踊り、亡國の歌を止めよ！なんてどなつたんですから。それから何をするかと思つたら、あの獨立戰爭時代のサーベルを抜きはなつて、戰爭踊りをかつばじめたぢやありませんか。少々蒼くなりましたね、——さすがの私も。淑女紳士達が色を失つたのは無理もありません。暴力團もストライキ破り専門の間は可愛くていいが、

一、奴：罵人的話、「傢伙」(指人)。「もあればあつたものです」。「要説有呢、可真是有」、意即「有」。な：表示感動。
 二、招待状：請柬。持たず：不帶，沒有。二十人ばかり：二十人左右。「招待状も持たず」二十人ばかり「皆飾」這入つて来て「(跑進來)」。真中：正當中。どか／＼と：副詞，「慌慌忙忙地」。「亡國の踊り」：止めよ！引句，引不速之客叫囂的話。
 三、なんて：土話，即「なぞぞいって」，「なぞ」是指一部分以概其餘，這裡是上面一句以概其餘。「どなつ」是「怒鳴る」連用形促音便，「叫囂」「叫囂」。んです：即「のです」。から：「所以」，下有省略。
 四、「それから何をするか」引其所想，即說話者副經理自言「我正想着，接着又要幹麼呢？」。サーベル：sabre，短劍。抜き：はなつ：抜開。はなつ：夕行四段促音便。かつばじめる：開始。ぢやありませんか：可不是嗎。
 五、蒼くなる：害怕起來。六、色を失ふ：失色，害怕。七、ストライキ破り：破壞罷工。

「可是魯莽的傢伙也真是有的。也沒有帶着請柬。有二十來人慌慌忙忙地跑到跳舞會當中，咆哮着說：『止住亡國的跳舞，亡國的歌曲罷！』」正想着接着又不知要幹什麼，可不是就拔出那獨立戰爭時代的短劍，幹起戰爭舞了嗎？可真有點害怕了呀——連我都！。淑女紳士們之失色原是應該的。暴力團，當其正專門在破壞罷工的時期，也是可愛的

近ごろのやうに國粹主義にかぶ
 れてはいやはやです。いづれにしろ
 貧乏人に主義をもたせること
 は、立憲政治の原則に反しま
 すな。
 「いや、大丈夫々々々々。今
 夜は大丈夫！まあ窓の外の私
 の部下を見て下さい。な、な、國民
 の最も優良な部分を保護す
 ることは吾々の義務ですから！」
 二つの杯がカチリと合ひまし
 た。

一、近ごろ：近來。かぶれる：受影響，受
 感化。いやはや：感動副詞，表示「驚駭而茫
 然不知所措」，這裡表示「討人嫌」之意。
 二、いづれに：しるる：「いづれ」(何，
 孰)に「助詞」，「し」左變命令形，「る」助詞，
 合爲「作爲哪一個也罷」，意即「無論如何」。
 「貧乏人」：せる「連語飾」こと。最後の「な」表
 示感動的助詞。
 三、いや：不。まあ：表示招誘之意。
 四、な、な、な：是將「何」(なに)的な拉長，表
 示「不在乎」之意。「ですから」下亦有省略，表
 示「因爲是」所以「，所以」以下略去。這是日語
 中極常見的。
 五、カチリ：副詞，「各答地」，狀兩杯相碰
 之音。合ひました：合了，即「碰了」。

三四

；不過像近來這樣
 受國粹主義的感化
 ，可就討厭了。總
 而言之，讓窮人有
 了主義，是違反立
 憲政治的原則的
 呵！
 「不，靠得住靠
 得住！今晚靠得住
 ！來，請你瞧瞧窗
 外的我的部下罷。
 呀，保護國民中最
 優秀部分，是我們
 的義務呵！」
 兩個酒杯各答
 地碰了。

〔時文譯註〕

伊の脱退も已むなし (七月廿四日 廣安新聞)

聯盟規約十五條援用

英佛兩國意見一致？

〔ジユネーヴ本社特電〕(廿三日發)伊エ開戦の危機緊迫につれアフリカ全土の黒人は一齊に立つて「白人至上主義に抗する聖戦」に大舉參加の氣配を見するに至つた。イギリス政府最高筋より聞知するところによれば、イギリス政府はこの形勢を憂慮し、聯盟に強要して伊エ開戦を防止すべき緊急措置を講せしめ、若しそれによつてイタリーが聯盟を脱退するもやむなしと決意するに至つたもの、如くである。なほ伊エ紛争處理の聯盟特別理事會は愈々來週開催さる、筈であるが、クラーク英大使は廿三日ラヴァアル佛首相と會見の結果、本問題を聯盟規約第十五條によつて處理するに意見の一致を見たを傳へられる。

〔講解〕 (記者譯註)

義之退盟亦非得已

援用國聯盟約第十五條

英法兩國意見一致？

〔日内瓦本社特電〕(廿三日發)隨義阿戰機之緊迫、非洲全土黒人、遂至出現全體奮然參加「對抗白人至上主義之聖戰」的形勢。據從英政府最高當局探知消息、英政府似頗憂慮此種形勢、將強迫國聯、使其採取足以防止義阿開戦之緊急辦法、甚至已決意、若因是而義大利退出國聯亦非得已。再者、處理義阿爭執之國聯特別理事會、已決於下星期舉行；據傳克拉克大使、廿三日會晤法總理拉伐爾的結果、對援用國聯盟約第十五條處理本問題事、已見意見之一致云。

〔註解〕

ジユネーヴ：日内瓦。伊エ：義大利與阿比西尼亞。阿比西尼亞 (Abyssinia) 一名エチオピア (Ethiopia)、日人略而稱「エ」。……につれ「隨着」。大舉參加：全部參加。氣配：情形。最高筋：最高當局。講せしめ：使其採取。やむなし：非得已。如くである：好像是……。似……。開催：舉行。筈である：豫定……。と傳へられる：據傳。

廣田と林 (廣田新聞 七月廿三日)

杉山平助

岡田内閣即ち無能内閣のやうに定評されてゐるけれど、組閣以來その役人中に、しばしばヒットを放つものがあり、そのヒットの得點は、當然と岡田内閣に歸すべきものである。いはゆるヒットを數へると、第一に、一流役者のやうなくろつばい廣田外相の外交的手腕、第二に、小栗總監の猛斷によるギヤング狩り、第三に、林陸相の國軍統制のための悲壯なる決斷等がある。

x x x

廣田外相は、その人となり淡々として無味無臭、水のごとく空氣のごとく、しかも強靱をさはめた性格を感觸せしめる。

曾て彼が、日支關係好轉、對支親善を聲明したその舌の根の乾かぬうちに、北支事件が勃發した。外相の面目まる潰れといふところで

廣田與林 (記者譯註)

岡田内閣即無能内閣——雖然有這樣的定評、但自組閣以來、其閣僚中有投射「一擊」(hit)的、其一擊之得點、當然應歸於岡田内閣。如欲舉其所謂一擊、一有第一流伶人似的、黑漆漆的廣田外長的外交手腕；二有由於小栗總監之猛斷的暴力團檢舉、三有林陸長的、爲統制國軍的悲壯的決斷等等。

x x x

廣田外長之爲人、淡然無聲無臭、似水似空氣、而且使人感到極倔强的性格。

曾在他聲明中日關係好轉、對華親善、而舌根尙未乾之間、華北事件發生了。正是外長面目的整個坍塌。

ヒット：hit、

棒球用語。一流役者；第一流伶人。くろつばい：黑漆漆的、此言其外交手段之狡也。ギヤング(gang)：惡黨、暴力團)狩り；收拾暴力團。その人となり：其爲人也。強靱をさはめた：極其倔強。その舌根の乾かぬうち：在其舌根未乾之間、蓋謂「話剛説出口」。まる潰れ：整個坍塌。「……といふところである」正所謂「」。

ある。あれが體面ばかり氣にして、無暗に見得を切りたがる大臣だつたら、それだけで十分な致命傷であつたであらう。しかるにあの場合、廣田外相がどこでどんな顔をしてゐるか、世間では全く忘れてゐるやうな、なるべく見て見ない風をしてゐてやりたく感じてゐたのは事實である。狡いといふ云へば云へないこともないが、しかし何といふ得な性分であらう。

それは、廣田が徹底したリアリストであり、事實は事實のおもむくまゝにかもむかせるより外はなく、たいその間に無益な空騒ぎをせず、しづかにベストをつくすのみといふやうなところに、腰をすゑてゐるからであらう。當分、日本の外務大臣は、面目潰され業みたいなものだから、廣田のごときくるつばい手腕を最も必要とするのである。

氣が弱いと云はれてゐた林蔭相が、強氣の

× × ×

高級日語講座

那若是個只顧着面子，一味好裝腔作勢的大臣，那麼這就是充分的致命傷了罷。然而那種時候，廣田外長在在那裡裝着什麼臉呢？世人總覺得要完全把他忘記了似的，儘量地給他一個視如不見，這是事實。若說他是狡滑也不是不可以說，可是那是一個多麼估便宜的性格呵。

那是因爲廣田是徹底的現實主義者，而拿住一種主意：事實只有一任事實之所趨，唯有不在其間做那無謂的自擾，沈着地盡最善。暫時之間，日本的外交大臣就像專爲被坳其台而設的，所以像廣田這種黑漆漆的手腕最爲必要。

有懦弱之稱的林蔭相，

× × ×

氣にする：顧慮，介意。無暗に：一味地。見得を切る：裝作體面，裝腔作勢。たがる：是希望助動詞「たい」語幹下 加接 尾辭「がる」(心裡以爲)。「見得を切りたがる」心裡希望裝作。どんな顔をしてゐるか：裝着什麼樣的臉呢？なるべく：儘量地。見て見ない風をしてやる：給一個視如不見的樣子。おもむくまゝにかもむかせる：一任事實之所趨。腰をすゑる：拿定主意。

親方のやうに見られてゐた真崎前教育總監と、意見對立の行きつづまりに到達するや、疾風のごとく機先を制して、相手を土俵外に押し出した光景は、近ごろ稀な人間勝負の觀物であつた。

林陸相が、八月の定期大異動を自分の手で斷行し得るまで、果して現任に留まり得るや否やは、久しい前から消息通の間で氣づかはれてゐたところである。

「陸軍大臣になれば、やらうと思ふことは何でもやれるわけなんだが、今はさうもいかんでナ。」

とは、我々が専門政治家批評家との雜談の間に、しばしば耳にした嘆息であつた。

かうした疑惑が、今度の異動によつて一掃せられるわけである。

軍事參議官の會議で、某參議官は、真崎大將をもつて陸軍の統制を紊るものゝとき、印象を世間に與へたのは不當であるとして、大いにその人物を辯護したといふ。かそらくは

與彼目爲好像強悍之頭目的真崎前任教育總監、一經達到意見對立的極步、疾風般着一先鞭、將對方推出角力場外的光景、是近來少見的賭勝的一幕。

林陸相能否穩坐現在的交椅一直到能够經自己手上斷行八月定期更動、這是老早以前就爲消息靈通者之間所擔憂的了。

「一做了陸軍大臣、想做的事當然可以做的了、可是現有却又不然哩！」

這是我們在與專門政治家談天之間、屢次聽到的嘆息。

這樣的疑惑、由於此次的更動、總算是一掃而淨了。

據說在軍事參議官會議、某參議官大爲辯護其人物、謂與世人以真崎大將是紊亂陸軍之統制似的印象、這是不正當的。恐怕是

行きつづまり：齟齬極步。土俵：角力場。人間勝負：人類賭勝。觀物：戲劇一類的事物。現任に止まる：穩坐於現任的地位。八月の……まで：飾……止まり得るや否や：氣づかふ：擔憂。なんだ：即「なのだ」。耳にする：聽到。……わけである：照理是……、當然是……真崎大將……不當である：指「某軍事參議官」的意見、故有「……として」……といふ」據說……」

五・一五の際に、激越せる青年將校たちを、眞崎が如何に慰撫したかを回想したものであらう。

局外者たる我々は、これ等の關係に於て一切の推測を避けることが適當なのである。

たゞ、人間としての我々の偽らざる實感に映るものは、今度の事件で林陸相が、一身を賭するやうな決意を断行し得た捨身の勇氣の凄じさである。しかも林は、先にも、國軍の朝鮮越境といふ事件で、同じ心境を味つてゐる。一生に二度も三度も、かういふ精神の白熱化を味ひ得た人こそ、我々男性の嫉妬羨望に堪へない人と言はねばならない。

五十七日眠る (七月二十日 東京朝日新聞)

漸く眼が覺めた男

(新潟電話) 去る五月二十日夜萬代橋上に破壊した自轉車と共に昏倒してゐる男を發見、右は新潟市東港町小料理屋

回想了五・一五事件時眞崎是怎样地撫慰了激昂的青年將校的罷。

局外者の我々、理應在這些關係避免一切推測的。

不過、所映到做一個人的我們的「不虛不偽之實感者、是因此次的事件林陸長能够断行賭其一身似的決意的、那種捨己的勇氣の凄壯。而且林、前次由於國軍的朝鮮越境事件、嘗了同樣的滋味。一生之間、能够嘗得這樣的精神的白熱化至於再至於三、那纔不可不說是我們男性所嫉妬羨望不置的人。

一睡五十七日(記者譯註)

好容易醒了的人

(新潟電話) 去五月二十日夜、在萬代橋上發見與已行破壞的自行車在一起昏倒的男子；此人係新潟市東港町小飯館

「五・一五」慰撫したか」準體句爲「回想した」的對象。「人間としての」做一個人的。

「今度の」得た「飾捨身の勇氣」。凄じさ：名、「凄壯」。「一生に」味ひ得た「飾」人。「我々男性」堪へない「飾」人。「」に堪へない」言其甚也、譯「不置」。

漸く：好容易。新潟：地名。去る：言「已過去之」。萬代橋：橋樑名。右：指上面所說的人。

渡邊龜吉(三九)で、自轉車から振り落された際、腦を強打し昏睡したものと判り、長谷川病院で手當したが昏々として眠りつづけ、その後新潟醫科大學に移したが眠つたまま、食事をなし、眠りつづけて居つたが、家人もこの眠り男には呆れ返り、自宅に連れ歸つて手當を加へてゐたが、去る十七日に至り漸く眼が覺め家人も話を始めた。これで眠りだしてから五十七日、一千三百六十八時間をよつ通して眠つたといふことになる。同人は昏睡から覺めると共に萬代橋上に倒れた原因を記憶を辿つて新潟署員に話したがそれによると自轉車で通行中後から大型自動車が疾走し來り追突されたものでそのまゝ自轉車から墜落昏睡に陥つたことが判明した。

渡邊龜吉(三九歳)、已經判明係從自行車上被摔下時、腦部受強震而昏睡者；經送到長谷川醫院治療、但昏昏沈沈繼續睡眠；後雖移入新潟醫科大學、但睡着進食、繼續睡眠；其家人亦駭然於此貧睡漢、領回家中調養；直至本月十日好容易醒過來、也和家人說話了。這樣自從開始睡眠、五十七日、算是睡眠一直繼續了一千三百六十八小時。該人一從昏睡醒回來、就循着記憶向新潟署員談說倒在萬代橋上的原因。據他所說、已判明他正騎在自行車上往前進、忽從背後有一大型汽車疾走而來、致被撞倒、即自車上摔下、陷於昏睡者。

四〇

振り落す：摔下。強打し：使勁打。……と判り「判明」。長谷川：大姓。手當した：治療。食事をなし：進食品。呆れ返り：駭然若失。連れ：帶。手當を加へた：加以調養。眼が覺める：醒。話を始めた：開始說話。眠り出して：開始睡眠。よつ通し：一直繼續。「原因を」是「話し」的對象。「記憶を辿つて」「循着記憶」。それによると：據他所說。

日本研究講座

現代日本政治(續) 廣 兵述

三、立法

A.帝國議會 B.貴族院 C.衆議院
D.現在的議會 E.法律的制定

A. 帝國議會 日本帝國憲法第五條規定：「天皇依帝國議會之協贊行使立法權」。由此可知日本的立法權雖在天皇，但須經過議會的協贊。然而這只限於狹義的法律，若如所謂普通命令，緊急命令似的「命令」之制定，則無須提出議會而得其協贊。現在爲明瞭法律制定的經過情形起見，須先說明帝國議會的組織。

日本帝國議會分爲貴族院與衆議院，由天皇召集之，其開會，閉會或衆議院之解散，皆由天皇之命。自明治二十三年十一月廿五日召集第一回帝國議會，至昭和九年十二月之通常議會，計開六十七回。

帝國議會之構成係依據憲法第三章與議院法而定，每年於十二月召集一次，會期三個月，遇必要

日本研究講座

時，可依勅令延長會期，或提前解散之。這種定期召集者，稱爲「通常議會」，遇有緊急之必要時，還可以召集「臨時議會」。此外又有一種「特別議會」，這是因爲政府在議會期間未滿以前，解散衆議院，這種時候，必須在解散後五個月以內召集的。

議員的出處，依貴族院與衆議院而異，但其權利則同。凡屬帝國議會的議員，在議院發表的意見以及表決之事，在院外不負責；而且除現行犯或關於內亂外患之犯罪以外，非受議院之承諾不得進行逮捕。其次，除身兼官吏之議員以外，皆得領取職費年三千元，又享有免費乘坐國有鐵路的權利。貴族院與衆議院是對等的，這一點可以說日本的貴族院，較其他列強的上院擁有大權。唯衆議院却有豫算先議權，這一點是唯一的高於貴族院的權利。

B. 貴族院 其組織係依據貴族院令，議員分三種，一是皇族，二是華族(即有爵位者)，三是勅任的(即特任)。凡皇族之男子成年者，皆當然取得貴族院議員資格，且終身爲議員。華族議員又分成兩種。日本的華族分爲公，侯，伯，子，男。一，擁

有公，侯爵位者，年滿三十則當然取得終身為貴族院議員之資格。二，擁有伯，子，男爵位者，年滿三十則由其同爵位者選舉，當選為貴族院議員，任期七年。其定員如下：伯爵議員十八名，子爵與男爵議員各六十六名。勅任議員的出處有三：一是勅選議員，二是學士院議員，三是多額議員。勅選議員是由年滿三十以上之男子，有功於國家或有學識者之中勅任，其任期係終身，但額數不得超過百二十五名。學士院議員，是滿三十歲的男子，由帝國學士院會員互選四名，任期七年。多額議員即多額納稅議員之簡稱，是從繳納多額的直接國稅者中，百名互選一名，再經勅任的，定額為六十六名以內，任期七年。凡應貴族院議員之選舉者，皆不得兼任宮內官，如侍從職，式部職等。

昭和九年六月現有的貴族院議員，計有三九七名，試分別其出處如下：（至九月增至四二二名）

皇族	一八
公爵	一六
侯爵	三二

伯爵	一八
子爵	六五
男爵	六五
勅選	一一三
學士院	四
多額納稅	六六

C 衆議院 是依衆議院議員選舉法所規定，由四六六名議員組織的。這些議員都是由一般國民中，依普通選舉法，從一、道三府四十三縣選出，代表國民參加政治。關於日本的選舉制度，我們將來或有詳細的介紹，這裡先說個大概。即選舉區採用中選舉區制，以府縣為基礎，將其分為議員定數二名以至五名的選舉區。凡廿五歲以上的日本國民中之男子皆獲選舉權，三十歲以上者皆有被選舉權。但下列幾種人沒有選舉或被選舉權：一、禁治產者與準禁治產者，二、因貧而受公私之救濟者，三、破產者，四、無一定住居者，五、特定之受刑者，六、華族之戶主，七、現役軍人。又在某特定的官吏，也沒有被選舉權。

議員的任期為四年，在同一選舉區，若非缺員在二名以上時，不舉行補缺選舉。凡衆議院議員，不能兼任下列以外的官吏：國務大臣，內閣書記官長，法制局長，各省政務次官及參與官，總理大臣及各省大臣秘書官。又不能兼任北海道議會及各府縣議會之議員。

D 現在的議會 貴族院議員中，多額議員六十六名係昭和七年九月十日所選出者。衆議院的議員是由昭和七年二月二十日的總選舉選出的。無論其是貴族院或衆議院，其議員皆有黨派之別，尤其是衆議院，現有兩個大政黨，佔着絕對多數的議席。現在將昭和九年九月所調查，兩院正副議長及各會派，各政黨所屬議員數列表示之如下：

〔貴族院〕

- 議長 長—公爵 近衛文麿 (火曜會)
- 副議長 長—伯爵 松平賴壽 (研究會)
- 皇族議員 一八
- 研究會 一五四
- 同成會 二二三

日本研究講座

- 公正會 六八
- 交友俱樂部 三九
- 同和會 三一
- 火曜會 三八
- 無所屬 四一
- 計 四一二名

〔衆議院〕

- 議長 長—秋田簡(現已改任濱田國松)
- 副議長 長—植原悅二郎(兩議長皆政友會)
- 政友會 二六七
- 民政黨 一一八
- 國民同盟 三二
- 第一控室 一〇
- 無所屬 一五
- 缺額 二四
- 計 四六六名

E 法律的制定 法律的制定可以分成兩種，一是狹義的法律的制定，這是經過議會之協贊的。

二是命令的制定，這是天皇權限內的事，無須經過議會的協贊。現在先說第一種的程序，可以分成三步：甲、法律案之提出，乙、法律案之議決，丙、法律案之批准。

甲 法律案之提出 有提出法律案之權利者，為政府，貴族院，衆議院三個機關。議員個人沒有提出法律案之權利，其任務係在各該院動議。政府提出之法律案，先提出於貴族院或衆議院，皆可任便。

乙 法律案之議決 凡所提出之法律案，皆須經由三議會。但經政府之要求或有十人以上之議員之要求，獲得出席議員三分之二以上之同意時，可以省却三議會的程序，政府提出之議案，如政府沒有要求反對，不能不經委員之審查而議決之。在乙議院對甲議院移交之議案加以修正時，須送回甲議院覆查。若在甲議院同意於乙議院之修正時，便須上奏，同時通知協議院；倘若不同意，可以要求舉行兩院協議會。兩院協議會，使兩議院各選出各十人

以下之同數委員會同協議。委員之協議案成立時，或將議決案交與政府，或先交與提出該案之甲議院覆議，次移送乙議院覆議。

丙 法律案之批准 議案在兩院決議通過時，乃由最後議決之議院議長，經由國務大臣奏聞天皇。天皇或批准或不批准。批准時第一、由天皇簽字加蓋國璽，第二、國務大臣副署，第三、至下次議會開會前公布，然後發生效力。不批准時，沒有任何形式，故沒有如上的批准形式時則作為不批准解釋。

以上所說，係狹義的法律案制定的程序。若係命令則無須經過這種麻煩的手續。這命令，大體上可以分成兩種，一是普通命令，其効力較微，不能更改法律。又一為緊急命令，其効力能更改法律。但這是只限於為保持公共之安寧或避免其災厄，有緊急必要時，而且須在帝國議會閉會期間，由天皇以勅令發出。緊急命令須提出於下期帝國議會，若議會不予承認時，政府須宣布以後失効。

日本的社會 迷 生 述

第二講 日本社會之氣象的環境

第一節 澄清的天候

日本江戶時代的日本國學者本居宣長（死於一八二一年）有一首讚美日本國民性的歌說：「欲問敷島大和心，請看山櫻映朝暉」。敷島即日本島，大和心即日本民族魂之謂。這是以山櫻花與朝暉喻日本國民性的明快與清暢的。實在，日本國民性確有這一面，對任何事情都不好拖泥帶水，喜歡以快刀斬亂麻的手段解決眼前的一切。

日本國民的這種性格，是養於澄清的天候的。環球之間，天候最好的，西有義大利，東有日本，這是世上的通評。日本語中甚至有所謂「日本晴」之語，這是指青天無片雲的晴天而言。這種晴天在日本是極多見的，而且地屬溫帶，風光明媚。這兩種天候便將起居於那個國土的人，造成明快與清暢的

性格。

這種明快與清暢的性格，使日本的國民很乾脆的把現象做爲現象認識，不固執一事到底，又不深刻的沈潛於一事而趨於觀念的或形而上學的。其好處，可以使國民養成樂觀的人生觀，防止社會階的凝固性，與以極端的彈力性。日本社會之易於改革，政治之易於刷新，文化之易於接受，便都是這種性格之所賜。明治維新以後僅半世紀的短時，便能把一個半開化的國家造成現代式的國家，豈不就是這種性格的反映嗎？我國的國民性，與日本的這種性格是正相反的，萬事都是「慢斯條理」，「食古不化」，咬住一種事物便死不撒手，結果到如今，弄成一個古不古今又不今的非驢非馬的國家！

然而日本國民的這種性格，也不是沒有缺點，其壞處便是失之膚淺，陷於輕薄。因爲一味圖眼前痛快，便無暇顧及深遠的百年大計，所以日本沒有深刻的哲學，沒有偉大的政治家——雖有不少稱霸一時的政治家——歸根結蒂起來，日本的民族如其不在

別的方面設法補救，恐怕不能在將來的世界，永遠稱雄的罷。

第二節 溫暖的氣候

現代日本的版圖，北自寒帶的庫頁島，南至熱帶的南洋委任統治羣島（這在日本人已認爲是日本的領土了），但昔日的日本，却全部在溫帶圈裡面的。日本人是無法去替那墜指裂膚的朔北的嚴寒和那赤陽鏢金的熱帶的氣候。這種溫暖的氣候，和那澄清的天候與明媚的風光總滙起來，不但使日本人的生觀成爲樂觀的，並且使其養成溫和的氣質。正如芳賀矢一博士在他的名著日本國民性十講所說，鍾情溫雅是日本國民性的特色之著者。武士道，壯烈，這固然是現代世人通稱的日本魂，然而鍾情溫雅，確是中世日本的普遍的性格，便是現代日本人之中也普遍地可以看出。日本的女子，任何外國人也承認他們有這種性格，然而男子們也未嘗不在精靈之中蘊藏着這種性格。不過日本也受了資本主義的惡影響，致使這種性格逐漸有消失的趨勢；而且在

我國人眼中，只能看見日本軍人的兇暴的一面，這是不得不爲日本國民深惜的！

這種鍾情溫雅的性格，使日本人不能實行極端徹底的事；而與上節所說的明快而清暢的性格互爲因果，對於一切，只能做到微溫的，不徹底的玩藝兒，就如悶人熱氣當中，時時吹拂一陣涼風，而終不見滂沱驟雨，拔拊大風，一掃熱氣，這便是日本國民性的一個缺點。日本國民實在有保存這種優美的性格，再補之以秋霜烈日般的精神的必要。

第三講 日本社會之特色的基礎

造成日本社會之種種特色的自然環境，已在前二講舉其大要了。成長於這種自然環境之中的日本民族所造成的日本社會，究竟有多少異於其他的社會的特色呢？這是很不易列舉的，不過我們至少可以舉出四種最基礎的色彩，來描寫日本社會的種種特色。即：古代的色彩，小社會的色彩，現實的色彩，中和的色彩是。

第一節 古代的色彩

正如第一講所說，日本是發達於孤懸海中的島嶼的社會，所以在幾千年間能避免自外族的侵入而能保存民族的純一性。這固然也自有其長短，但這種關係，使其社會的古物，經歷千年以上而能保存完全，因而在他們的精神上也保存古代傳來的色彩，却是事實。我國民的好古，似乎也是一種特有的精神，但這與日本國民的古代的色彩却又不同。我國民的好古，事實只是好談古，因為我們的民族，在古代曾經有過光榮燦爛的歷史，所以動不動就要引古歷今，或聊以自慰目前的淪落的，實則古代那種精神早已消失自漢民族了。日本的古代的色彩，却不是空談，是事實存留而且活躍於日本民族的精神之中，直到歐洲文化的洪水打到日本而將日本完全化為資本主義的國家的今日。試看表面上已歐化的日本，物質文明已與歐美最進步的列國行將併駕齊驅的日本，所謂「國粹主義者」是怎樣地多呵！

這種古代的色彩，於日本這個國家為利為弊，

日本研究講座

現在姑勿論之，但其為日本社會與文化的顯著的特色却是無可諱言的。

然則日本古代的精神是什麼呢？這當然不是幾句話所能說的。日本人所謂的「神」，也不是佛，更不是耶穌，是「天照大神」。他們神話中的神，是具有武勇的神，包攬仁義禮智等等的。自從這天照大神治平諸亂神而奠定日本帝國以來，正如皇統之綿延不斷的，他們的這種渾一的神的觀念，直至現代猶支配着日本國民精神於有意無意之中。

日本的這種神的觀念便是日本古代精神的代表，這種精神，可以稱之為「純樸」「武勇」，而其民族之能保存蓬勃的生氣，便是這種古代精神之賜，日本民族之所以能吸收其他民族之長而造成本國之盛，亦未始非其所賜也。至於日本國家之易於統一，民心之易於一致，易於熱狂，也都是這種精神的力量。反之，日本民族的文化，哲學，却因之而不發生複雜而深刻者，而且不善於應付環境。日本人常

笑我國的不統一，其實像我國這種複雜如亂麻的環境，不知日本人能有統一的自信否？至於現在的國際政局那樣千變萬化的環境，則日本的外交，也只有弄到「退出」或「宣告廢止」而發揮其實力主義的「純樸」「武勇」的方式。這一點固然是可愛的精神，但為民族百年長計，我們實在有請日本人的朋友們反省的必要。

閑話休題，話歸正傳。且說日本社會的這種古代的色彩，最明顯地出現於「家門的尊重」。所謂家門的尊重，正與國體的尊重，同是起原於古代的世官世職代代相傳的習俗的觀念。不管你目前是一個頂天立地的好漢，也非先問問你的「家世」不可。不過個人主義的思想也多少影響於現代的日本人，所以這種習俗也有逐漸衰退的傾向，但其勢力依然是不可侮的。關於日本社會裡面的尊重家門的事實與其沿革，待本論第一講詳說。

第二節 小社會的色彩

日本的社會，是發達於因複雜之地形而被割成許多的「クニ」上的小社會之總合。因此之故，日本的社會，那小局而整然的小社會的色彩很濃厚。我國的小社會的色彩固然也濃厚，例如「同省」「同縣」「同鄉」等集團也很佔勢力，然而彼此性質又不相同。日本的小社會的色彩之濃厚，是可以壓倒「同族」「家庭」以至「個人」的，我國則正相反，是可以壓倒比這個集團更大的國家，却要為比其更小的「同族」「家庭」以至「個人」所壓倒的。

「クニ」或繼承了「クニ」的小社會，乃是日本人的生活圈。日本人完全溶化於這個生活的圈中，與其同生共死。因此，日本社會上的事故，始終帶着這種小社會的特色。那正與希臘羅馬的社會之無法脫離都市國家的色調者相同。日本人彼此見面時，總喜歡問對方產於哪一個「クニ」——雖然現在已沒有所謂「クニ」了。

我國的社會，是很重視血統的，所以說「不幸有三，無後爲大」；又法律上有「無子者去」的離婚法。固然現在已大有變化了，但我國人之重視子孫却是自古及今一脈相傳的事實。原因很明顯，即我國人是以家庭爲基礎的，爲了家庭可以犧牲個人的身命；然若沒有後嗣則家庭止於己身，不但身後無人奉祀，即一家亦勢在必絕，這是多麼傷心的事！日本人也是尊重血統的，其國便是置基礎於血統的，試看日本憲法第一條說：「大日本帝國以萬世一系之天皇統治之」也可以知道。然而說也奇怪，日本人却不像我國人那樣寶重子孫。古者爲舉義旗而全家全族並杖就死之例數見不鮮。今者父母接到唯一的愛兒戰死之報而欣其死得其所的悲喜劇到處可以看見。這是什麼緣故呢？

在日本人，抱擁着自己的狹小的社會便是他自己。所以自己雖然死滅，只要那個社會繼續存在就可以安心。從而自己的子孫是否綿延不斷這件事，在自己所處的小社會的存廢眼前是微之又微的問題。

日本研究講座

題。這種精神，便成了所謂「義勇奉公」的日本人的特性。起初是爲小社會的這種置自己一身於不顧的精神，現在因交通機關的發達而推行於日本全國的大社會了。日本這個國家，說到對外的問題，立刻可以出現黨派的消滅，私怨的捐棄而國民一致對外的現象。這種精神，我們能在我國的對外問題看見嗎？言之實堪痛心！

日本的社會，是非常尊重家名的，因此有所謂名跡的承繼，有所謂製名，現行民法，並且有所謂廢絕家再興的制度。重名即係重社會。沒有社會，名何由而存？名乃社會上個人的存在。從而傳家名於不朽，即所以使家在社會上之存在，傳於永久的。總之，他們是尊重家之「社會的存續」甚於家本身之存續的。小社會的特色由是反映於日本的社會。現代的國家應該有這樣的精神。

第三節 現實的色彩

一如第二講所說，日本的社會是成長於澄清的天候之下的社會。從而日本人，性質明朗，不沈潛

於一事，將現實作為現實，率直地認識之。所以日本人對於社會的實勢力是率真的。反之，我國人則好為空泛的理論，不想正視現實。自有歷史以來，置國家之將亡於不顧，一味繼其朋黨之爭的事實正不知有多少；古者不必說，今者正是我們親眼所看見的，而且目前還在看着。無視現實，曲視現實，是醉生夢死的國民性。日本的歷史，似乎沒有無視現實，曲視實現的事實，這是可取的性格。不過這種性格，在日本却似有逐漸減少的傾向，近年來日本這個國家的行動，往往有無視現實而帶逞一時之勇的趨勢，這一點在愛惜日本的人士，實不得不請日本有識者加以反省。

現在試拿一事證明中日兩國國民性在這一點上的對照，最顯明的，可以拿自然科學的輸入為例。十九世紀後半以來，西歐的自然科學輸入到東洋時，我國人對於具有形而上的傾向的天文學極感興趣，日本則對於特別屬於形而下的醫學感覺興趣。這一點，日本人很像英國人之實際的，經驗的。

日本人的這種性格，又可以在血統繼承方面看見。一如前面所說，日本人是極重視血統的，然而他們却不因此而無視現實。如嫁娶時，雖重視血統，却不因此而忽略其容色。又如招贅他性為養子，或將浪蕩子廢嫡，以有能力足以承繼家業的家僕為養子這種制度，亦足以證明日本人甚至在極端重視的血統上也不能無視現實的了。日本的社會，在這裡也有其彈力性，其彈力性對於日本社會的保全很有幫助。

像這樣正視現實的態度，可以說是進取的態度。然而一如前面所說，日本的社會另有一種保守的傾向，即自古以來所有的事物，一概重視的傾向，而造成所謂古代的色彩。這兩種傾向，即進步的與保守的兩種傾向，是背道而馳的。這樣兩種背道而馳的傾向，積在同一國民同一社會之中，自然難免衝突，我們在日本歷史的過程上常常可以發見；但日本的國民能善為融和之，反而使其幫助其國家社會的發展，這是相當可以嘉服的。

答問欄

答北平宋君

(問)貴誌能否添設「現代日本新語介紹」以補現代語字典之不足?

(答)或可設法實現。

(問)景氣の上昇下降、このデックザックこそ近代社會の運動法則に於ける前進形態なのである。此句何意?並請示デックザック之意。

(答)市況之興旺與衰退、這種曲曲折折那纒是近代社會在運動法則上之前進形態。デックザック:英語 Dickzack。

(問)請將下列各語譯成

我國通行之字:

一、玖馬、二、ブラジ
ル、三、ベルガ、四、
亞爾然丁、五、セイロ
ン、六、チエッコ、七、
グルデン。

(答)一、「古巴」、二、「巴
西」、三、若不是有錯
字則編者不知。四、「阿
根庭」、五、「錫嶺」、六、
「捷克」、七、不知。

答天津沈君

(問)閱「キング」、
「主婦之友」等雜誌、大致
均可懂得、唯有些俗語
則莫名其妙。俗語常用
者、有無與普通口語對
照解釋之書?貴誌能否
擇其常用者爲之詮釋?

如「つき合つてなんか
ひられるもんか」わざ
どなつたんぢやないん
でせう、此處之「ぢや
ない」不明、而數個
「ん」尤莫名其妙、並且
該誌中常見、請予分析。

(答)常用俗語一類的字
典似乎沒有、在較完備
的普通字典皆附有常用
俗語。本誌有擇常用者
加以詮釋之計畫。所示
之例中「なんか」即副助
詞「など」、「辭苑」中有
此語。「ぢやない」普通
文法書就有、即「不是」
。其餘幾個「ん」皆是代替
助詞「の」、這是很常見

的、「のだ」のです」的
「の」很常用「ん」。

(問)如貴社日文自修叢
書之對譯註解者、有小
說之類乎?或請介紹一
有譯本之日文小說、原
文須有假名註音。

(答)沒有。本誌每期皆
有這種文字、可以暫用
。讀有譯本之日文小說
、沒有多大用處、第一
因可靠者甚少、第二因
無註解、於事實無補。
若必欲請介紹一部、菊
池寬的「第二の接吻」可
以看看、聽說有葛譯本
、譯文如何不知。
(問)貴誌日文漢譯亂談
甚好、可否加入常用句

答問欄

七

譯法，速即印行單行本，以免久候之焦急？

(答)講者時間不許，常用句法之加入自無問題，速印單行本之議，暫不能遵命。

答鄭州任君

下列各句請答覆：

(一) イツノマニカ置カレチキタノデアル

(答)是不知不覺之間被擱着的。

(二) タイシタオ話ガアルワケデハナイノデスガ。

(答)也並不是有什麼了不起的話的。「ワケデハナイ」原意是「不是！這種道理」。

(三) イツモノクセデ兄ニ反對シタ。

(答)由於一向的習慣，反對哥哥了。イツモノ：一向的，往常時的。クセ：習慣，癖。

(四) ソノクセ！！

(答)儘管如此，却又。

(五) 世話ノヤケル

(答)有二義，「什麼事情都要管」，「什麼事情都需要人家管」。「用」が亦同。

(六) 甘ツタルイ

(答)沒有適當譯語，意為「傻」「多情」「甜」「便宜」。

(七) イヤダツタノダラウ。

(答)大約是不願意的罷

(八) 飛ンデモナイ。

(答)異想天開的。出人意料。

答沙市劉君

(一) 請介紹幾本日本政治經濟名著。

(答)範圍太廣，無法介紹。請示所希望之種類

(二) 請介紹日本近刊法律(民法各法)名著。

(答)刑法方面有：
全訂刑法大要 泉二新
增補 熊著，有斐閣版，價四
圓八十錢。

刑法研究 牧野英一
著，有斐閣版，共四卷
全部十五圓十錢。

民法方面有：

民法の基本問題 三卷
牧野英一著，有斐閣版
，價十圓十錢。

民法研究 鳩山秀夫
著，共四卷，岩波書店
版，價十一圓三十錢。

民法講話 末弘嚴太郎著
，岩波版，上下二卷，
價四圓五十錢。

(三) 請介紹一二種日本
著名之法律雜誌。

(答)法學志林，法學論
叢，法曹會雜誌，皆月
刊，定價各五十錢。

答南京廖君

(一) 貴刊二卷五號三五
四頁「なめる」是他動下
一，這個他動詞的目的
格是什麼？實際上「僕

答問欄

の手に「似是」なめる」の目的格？但此又已成「飛びついて」の補語，而且「名詞＋に」也沒有做他動詞目的語之先例。然則「なめる」的目的語是否省略？這樣的省略有無晦澀之嫌？

(答)這是省略，原是「僕の手に飛びついて、べろく」と僕の手をなめる，但將「僕の手を」省略，不但不晦澀，反較簡潔。

(二)望設立語法講座，選擇一本語法書，詳細依序講述，所需例句，望在貴刊中級講座文中選擇。(理由過長，略)

(答)語法有系統之專書甚多，編者亦有自編者，如再在本刊講述，勢必受人指摘，謂為「日本語法大全」之翻版。但編者亦頗有從另一種計畫上講述日本語法之意，唯因時間不許可，故未實現。至於來函最後所說關於取消初級講座，理由亦係編者不願受「翻印」之譏而停者。中級則暫不停載。第四卷(明年一月)以後擬定取消高級，恢復初級，或分本誌為兩部亦未可知也。

答南京廖君

(一)請介紹日本大學中

法科講義(注重在民法刑法)，要用語體文寫成，而文字較為精確者。

(答)法科講義雖有早稻田大學與明治大學出版部的講義錄，但沒有單講民法與刑法的，而且程度也不够大學程度。如專欲研究民法與刑法，請看本期答問欄「沙市劉君」，那些書都是著者在大學中的講義，正合足下之意。

(二)本誌四月號二九六頁下四行「品な換へ」是否「品を換へ」之誤？

(答)是，蒙指出甚感。

(三)又二九七頁上十行

「試向父母歎願了」，「嘆願」二字改用「懇求」或「哀願」如何？

(答)甚佳。

答上海顧君

(一)問，請示出處。

(二)「十郎の義にや編まん青薄」試譯為「十郎之義青薄編」如何？

(答)足下試譯，意不甚瞭然。原句之意是說「那青着的蓆芒要拿來編十郎着用的蓆衣」。

(三)またその反對に，空つぼのはすのがま口のなかに，驚くような大金が入れられてゐたとか，見も知らぬ美しい婦人に，旅の宿で理

由なき親切をつくされ
たどか……此段大意請
為漢譯。

(答)反之，又有下面這
樣的事，應該是空無所
有的錢包裡面，被裝上
駭人的巨款；或在旅館
中，無因無由地，受那
從未見過從不認識的美
人的款待。

(四)請示魯迅所譯「出
了象牙之塔」原書名。

(答)「象牙の塔を出て」
有改造文庫本。

答福州朱君

(一)本誌一卷十二號金
魚中「晝はいちんち二
階に籠つて」、「いちん
ち」與常用之「いちに

ち」是否適用？抑係音
便？

(答)「ん」是「に」癩掉母
音的，「いちんち」即
「いちにち」也。

(二)「下手な手習なを
をして」，なを何解？

(答)「なを」即副助詞
「など」，舉一部分事物
以概其餘。

(三)「絶えず手紙で以
てしつこく責められ
て」，「しつこく」何解
？

(答)非「しつこく」，是
「しつこく」，形容詞
，漢字「執拗く」，原讀
「しつこく」，但「しつこ」
下也可加一個促音「つ」。

(四)六月號鄙人間「持
ツ」下接「コト」乃據一
卷三號「正直であれ」
(註八)，然張先生答為
無此理，未知該篇之
「持ツコト」是特種用法
？

(答)按足下六月號所問
乃謂「持ツ」之「ツ」是不
是讀促音，編者答謂無
此理，蓋「コト」名詞，
置於其上而修飾之之動
詞，無讀促音之理，事
甚明顯。至於「正直で
あれ」篇中註八並未言
「持ツコト」的讀促音
，不知足下何所見而引
為例？
(五)大きいより小さい

がよい；此句是大比小
抑小比大？其故安在？

(答)「小者比大者佳」，
因「小さい」是主格，
「よい」是說明「小さい」
，「大きい」因下之「よ
り」知其為「よい」的補
格而示比較之標準。

(六)「ヒマ油」何解？
(答)即「蓖麻子油」，瀉
藥也。

(七)「這件物好不好」譯
成日語可否作「この物
はよいかよくないか」
(答)可以。

附記：第八問是老師
對學生說話的口氣，編
者未列足下門牆，恕不
答覆。

答廣州黃君

(一) 子供が親から少し變異しても、又外の奴どの交尾によつて後戻りをするから其の變異を繼續して新種を生ずるほどまでに原型に遠ざかる事は出来ない譯である。

(答) 小孩雖然多少改變父母的形態，但由於與他者交尾而退復原狀，所以那變態不會繼續，而遠離原型至於生出新種。「變異」即「變態」。「改變形狀」。「後戻りする」原意「後退」，意即「退復原狀」。

(二) 機械は總て共有財産であつて、只熟慮の上、不完全な機械が完全な機械に取代へられるであらう。

答岡欄

(答) 機械一概是共有財産，不過經仔細考慮之後，也許將以完全的機械代替不完全的機械。

(三) 六月號所答有謂「と對動詞」：「過して」指示共同的目標」而將「と譯作「和」，還不甚了了，請再舉例說明。

(答) 意即對動詞「過して」指示與主格共同作這動作的對象，六月號問中是說話者和純子與悅子一起過了意想不到的時間。この這種作用最普通，請參看語法大

全分析篇二二三頁。

(四) それは俗惡非道といはれようとも，一切は目的達成の爲に是認せられる(星期講座「道程を愛する心」)，此句我認爲譯「那即使被稱爲俗惡非道，一切爲達到目的都可以承認」較妥，然否？請說明譯爲「被承認」的原故？

(答) 按問題在「被承認」與「可以承認」之異，實則意思沒有多大出入。譯者所以譯「被承認」之理，是因爲「一切」是主格而爲「被承認者」，承認者省略，而此「一切」正與前句「それは」同一物，既譯前句之「云は

れ」的「れ」爲被動之意，即後句亦當然譯「られる」爲被動之意的了。故以原譯爲是，但改譯在國語上亦非不通。

答廣州胡君

(A) 行くな行くなと言つたのに、矢張行つてしまつた；「し」是否爲するの連用形？「まつた」是否「ました」之誤？

(答) 非也。「てしまつた」乃「て、しまふ」連用形下接助動詞「た」，因而發生促音便者。按「てしまふ」係表示動作作用之完了，日語基礎本第二十七課已有此例，而語法大全分析

<p>第一九八項亦已說明矣。</p> <p>(B)いけない、いけな いと止めたのに、少し も聽かぬ：中句之「か」 是否「聽」之語尾？</p> <p>(答)實然是，由其下接 「ぬ」也可以知道。</p> <p>(C)かうした青い長雨 の頃になると：句中 「かうした」與「かうし て」有何分別？能否改 用「かうして」？</p> <p>(答)有分別，這裡是修 飾語言「長雨」的，故須 用連體形，「た」即連體 形。至於「て」是連用形 ，意與「た」雖大同小異 ，但修飾語言時却不能 用「て」(除極少數例外) ，「かうして」是用於修</p>	<p>飾用言時。</p> <p>(D)血も黒くなるや うな思ひをして：句中 「思ひをして」，「思 ひ」是否即動詞連用形 轉成體言而爲する連用 形之客語。下之して是 否爲連結於下面的用言</p> <p>(答)所言甚是。</p> <p>(1)「知らせ」是サ行四 段活用，語尾當然是さ しすせ，爲什麼接ない 時用知らせない？</p> <p>(答)「知らせ」是サ行下 一段活用，非四段活用 ，特此更正。</p> <p>(2)「か願ひします」 「か願ひ致します」，「か 願ひ申します」，第一 之「し」是否する連用形</p>	<p>？「致し」「申し」的語尾 是否變爲しすせ？</p> <p>(答)所言皆是。</p> <p>(3)一卷十號日語作文 的基礎中，講動詞表示 可能時有謂：「動詞第 一變化+可能助動詞 (四段活用動詞即轉化 爲下一段活用表示可 能)」，折衷中之意義不 甚明瞭，請指示。又其 舉例爲「字モ書ケ(カ レ)ル」，本モ讀メ(マ レ)ル」也請釋。</p> <p>(答)這是說「四段活用 動詞未然形下接表示可 能的助動詞「レ」時， 那動詞語尾與「レ」的 「レ」合爲一音，例如： 書カ+レルル 書ケル 讀マ+レルル 讀メル</p>	<p>結果合而成爲一個帶可 能之意的動詞，「書ケ ル」「能寫」，「讀メル」 「能讀」，其活用便屬於 下一段活用了。詳見語 法大全分析篇一二七頁。</p> <p>答廣州周君</p> <p>(1)此文字はChoi Ye とて，Amnitis, depress- ions 即ち埃及の王權を 意味すると云ふ。Som- Ten 即 rexere, drinkere にて，南方，日中，即 上埃及を意味し…… (答)按來問之要點似在 「とて」與「にて」。「と て」即「とつて」之省 ，「……とて」譯「叫做……」 。「にて」即口語之「で」 ，「……にて」這裡可以譯 做「是……」。</p>
---	--	---	--

編者的話

△本期因執筆者或病或忙以致衍期旬日，編者實在抱歉！九月號當設法按日出版。
 △本期起增加「日文成語小辭林」，在缺乏完備之辭典的今日，於讀者必有相當好處，請讀者充分利用。
 △中日對譯課題，估篇幅極多，且未必有多大益處，故以本月課題為止，決定取消。但自下月起，豫定多出短篇有趣文字。
 △編者所想裝入的材料甚多，但因篇幅所限，不能實現理想，將來頗有分成高初二冊之意。

編者的話

日文與日語 第三卷第一號 正誤表

三四頁上欄倒數第一行末後「くれ」至下欄第二行「意「日暮」。」止全部棄之，改訂如下：「鳥がくれ」即名詞「鳥」與動「隠れる」合成動詞，意「隱到鳥中」，如「隠到雲中」即謂「雲がくれる」。

頁	行	誤	正	頁	行	誤	正
一一	上左下段	no	no	四五	上三	(宋)	(客)
一七	上二四	に早己	早己	四八	中二	在定	在家
一九	下一	て、は、履く	ては、履く	五八	上九	移き	導き
二一	上五	加へて	加へて	全	上〇	おうべいじん	おうべいじん
三二	下二	「穀の	「穀の	全	上三	種んで	種んで
三四	下二〇	島嶼逐漸停航時之白帆	隱到島中去的白帆	七〇	中一一	到着	到着
三六	上五	及弟する	及弟する	七一	中一二	野觀	野觀
三七	上八	「方言」	「方言」				

優待長期讀者

- 一、本誌有答問欄，以應讀者之問，凡下列數事，皆可投函本誌「答問部」詢問：
 - A. 關於日文辭報雜誌遇不明其意義或文法者
 - B. 關於研究日文或各科日文參考書之選擇
- 二、詢問方法：
 - A. 每月一次，每次項數不得過十，字數不得過五百。
 - B. 所問之點須說明清楚，引文須引全句，至少亦須引一節。
 - C. 須寫明住址姓名及本社所發訂閱收據號數
- 三、答問方法：於次號本誌答問欄公開答覆
- 四、非訂閱一年以上之讀者，不能享此權利

本誌廣告費		地位	後封	面	前後內封面	普通
全頁	每期四十元	每	期	四十元	每	期
半頁	每期廿一元	每	期	廿一元	每	期
四分一頁	每期十一元	每	期	十一元	每	期
		每	期	八元	每	期

△長期另議圖版自備本社代製者收費實加色彩者另收影印費

本誌編輯顧問

周 錢 作 孫 人 先 生 軍
 任 主 輯 編 張 我 軍

本誌定價		冊數	定價	郵費
全年十二冊	貳元貳角	壹	分	國內不收 國外實費
每月一冊	貳角	壹	分	

一、本誌概收前金
 二、訂閱全年者特大號不另加價
 三、外埠訂閱者直接郵匯發行處
 四、郵票代現按九折扣算

第三卷第二號
 中華民國二十四年八月一日發行

編輯處 北平宣內大街九二
 日文與日語社
 印刷處 北平和內順城街
 順城印刷局
 北平宣內大街九二
 電南四二二〇

發行處 人人書店
 北平宣內大街九二
 電南二四五

(本誌文字不許轉載)

中國人口問題研究

張我軍 洪炎秋 共譯

實價六角

本書係中國人口問題研究之唯一入門書，內容簡要，敘述條條有理，各種統計材料搜羅完備，能抓住問題的重心，而對於解決方法，復有相當可取之貢獻，最後並列舉參考書，研究中國人口問題者，自不待言，凡屬中國人，皆須人手一部也。

教育部 審定
日語會話指南（四版）
實用日本口語法

附文法大意（六版）

定價八角

定價一元

上舉二書係「日文與日語」特約撰稿員游彌堅先生精心傑作，在華中一帶，風行一時，現由本店總代售。

訓育論

蘇赫爾著

定價三角半

本書譯者係國立北平大學附屬高中訓育主任，曾歷任市立省立中學訓育主任多年，其所取材，自切實用，凡研究教育之學生，與現任訓育職務者，不可不取以為參考也。

教育社會學

蘇赫爾著

定價五角

著者現任中國大學哲教系教授。以社會學之觀點，討論教育上之課程組織教學法及學校管理諸問題，為研究教育者之良好參考書。

發行處 人人書店

國 人 創 始

人人書店

北平宜內大街路東

電話南局二四五號

經售日本全書國籍雜誌
代訂歐美各國書籍雜誌

本店代訂書籍雜誌辦法

- 一、凡訂購日本及歐美書籍雜誌者一律照定價加收郵費一成。空架郵費收費。
- 二、外埠訂書，再加郵寄費。
- 三、訂書時先收定銀書價二分之一以上，書到時當即通知，憑定單清價取書。如定價有增減時按定價收受。
- 四、訂雜誌時收清價銀，雜誌到時當即通知憑定單取雜誌，如定價減少時或特大號定價增加時當照退或照補。
- 五、外埠訂書，如以交定銀者，書到時當即通知，清價寄書，如將書價郵費全部先惠者，書到時立即寄奉。
- 六、金銀折算，依照訂書當日北平郵局之國際匯兌率計算。

日本歐美書籍雜誌 請利用!!!

代訂部 函購部

本店為輸入文化，便利研學起見，除向日本各大書店特約經售日本書籍雜誌外，復與東京丸善書店特約代理，凡該店所經售歐美書籍雜誌，本店均可代為迅速訂購，如蒙惠顧，無任歡迎。

本店出版書籍雜誌 歡迎外埠批發 願者向本店函商